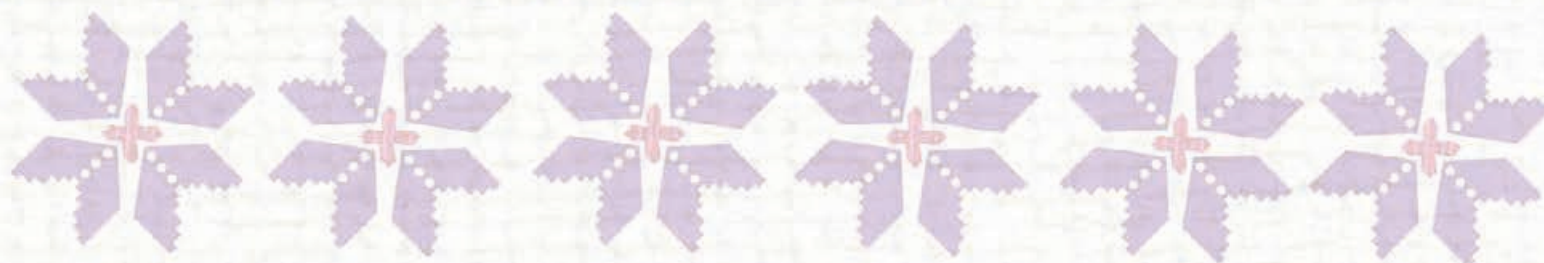




Leo y escribo
en mi lengua.
Amuzgo

Matsei'naⁿⁱya ndo'
matseiljei'ya ñ'oomya.
Ñomndaa





Créditos a la presente edición

Coordinación académica

Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Delia Garduño León
Camilo Josué Cruz Gutiérrez
Juan de Dios Martínez

Compilación y traducción a la lengua amuzgo

Caín de Jesús Apóstol
Julio López Arango
Eliuth de Jesús Apóstol
Leticia Evaristo López

Asesoría académica

Eric Job Torrescano Valle
Miguel Angel Recillas González

Revisión técnica

Maribel Eloisa Hidalgo Morales
Liv Kony Vergara Romani

Coordinación gráfica y cuidado de la edición

Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño

Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial

María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial

Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial

Laura Sainz Olivares
Alma Alicia Naves Merlín
Hugo Fernández Alonso

Diseño

Fabiola Escalona Mejía

Diagramación

Jesús García Morales
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de interiores

Ismael David Nieto Vital
Alejandro Villalobos González
Irvin Richard Zela Vázquez
José Ernesto Arce Ortega
Valeria Gallo López de Lara

Ilustración de portada

Juan Jesús Sánchez Muñoz

Leo y escribo en mi lengua. Amuzgo. MIBES 3. Libro de lecturas. D. R. 2012 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

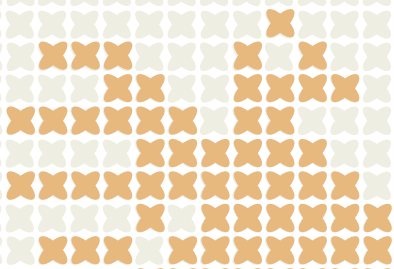
Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua*. Amuzgo. MIBES 3. Libro de lecturas: 978-607-710-226-7

Impreso en México



Índice

Ñ'loom na ma'mo ⁿ ts'iaa ⁿ na chuu librowaa.....	5
Ñ'loom na matseituu ts'a ⁿ	6
Ts'iaa ⁿ na naqui na quiluii	7
Catsue' na jee ⁿ ntyjaañe ty'o	8
Nn'a ⁿ na cwajndii n'om	10
Chiuwaa na jee ⁿ cjeeñe catsue' tyuaa	12
Cwentoo' tyoruña ⁿ	14
Na nlquiina' tsiaa' ts'a ⁿ ndo' na nntseicono' jom	15
Ti'ndyua na mach'ee ts'oom tgrampo	16
Ti'chjoo ñ'e ⁿ cwii liom	18
Ljo' na cwiljo l'q ts'a ⁿ	19
Quia na quiwe' chi'	20
We ti' naya ñ'loom ndo' oso	21
Yuu na cwic'ee ⁿ nn'a ⁿ <i>seris</i>	23
Ndaa na tsoya.....	24
Cwii ti'ñee ⁿ na lcwee ⁿ ndyee ndii'.....	25



Catsia ⁿ na cwitu'xe ⁿ ñe na seiloo'	27
Ñ'oom na want'iuu' cantyja 'naa ⁿ ' ntsjo	29
Caxjuu	30
Tsloom Ceiba.....	31
Ndyee ti' na ñecwii 'ñee ⁿ ntseinda	33
Wana ⁿ ñ'e ⁿ Meiye	35
Cwii ti'xiqo ñ'e ⁿ nna ⁿ	36
Tyuua naya ncwe' ntjom.....	37
Cwii yuscuchjoo na nchjaa ⁿ '	38
Cwii ti'xiqo na seico jndaq.....	39
Calcaa nt'maa ⁿ ndye	40
We ti'ñee ⁿ na lompandyena	41
Catsue' ñ'e ⁿ cats'o.....	42
We yolcu na nei ⁿ ncoo'ndye	43
Ts'oo ñequio xque ⁿ seii	44
Chicar'ii' ñequio caxjaa ⁿ '	45
Cwii cajndaaxquie ñequio caxtixquie	46
Tsuiixquie ñequio caxjaa ⁿ '.....	47
Catscoo ñ'e ⁿ catsoom.....	49
Tsuii ñ'e ⁿ tyosa	51
Tsuii ñ'e ⁿ st'ei ⁿ	52
Cwentoo' cwii ts'a ⁿ na ñecwityañe	54
Jnda ts'om nna ⁿ	56
Cand'i nchquee ⁿ '	58
Ñecwii matseitiuu ts'a ⁿ na nc'oom na candya' ts'oom x'iaa ⁿ 'a ⁿ	60



Ñ'oom na ma'moⁿ ts'iaaⁿ na chuu librowaa

Librowaa tuiina' ndo' tseixmaⁿna' cwentá 'u, ñomtiuu 'naaⁿ juuna' jo', cha na 'u nnda^g nnto' na nntsei'naⁿ ljeii na ñeincoo' cwilaneiⁿ, mati na nnda^g nntsei'naⁿ na c'uaa, cha na nncwajnaⁿ ñoomtiuu 'naaⁿ nt'omcheⁿ nn'aⁿ na la'xmaⁿ cha'na 'u, na jeeⁿ cwiqueⁿndye na nlei'naaⁿ ñ'oom. Juu ts'iaaⁿwaa tseixmaⁿna' cwii *libro* na ñ'eⁿ naquii' ntmaaⁿ *libro* na jndyu *Matsei'naⁿya ndo' matseiljeiya. Ñomndaa.*

Naquii' librowaa too' jndye nnom na teiljeii na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ na la'xmaⁿna' cwii cwii nnom ñ'oom na cwila'neiⁿ nn'aⁿ nam'aⁿ naquii' ndyuua Sndaa', cha na ñequio joona', nnda^g nncwajnaaⁿ ts'aⁿ chiuuwaa na nnc'oomtjoom'ñê ñequio cwii cwii nnom chiuuwaa na la'xmaⁿ ndo' ta'ndo' nn'aⁿ ndyuua Sndaa'. Naquii' librowaa too' jndye nnom ñ'oom cha'na: ñ'oom na ñejla'neiⁿ nn'aⁿ teiyo, cwentó x'iaa, cwentó tei'ncoo, ñ'oom na nl'a na nntseitiiu', ndo' ñ'oom na nl'a na nleijndo'ti ts'om' na quila'neiⁿ nn'aⁿ, ndo' nt'omcheⁿ.

Mati cwitaaⁿyâ njom' na ñenquii' nntsei'naⁿ librowaa, ee naljo' nntsa' cjeeti m'aaⁿna' na nncja'ljei' chiuuwaa na nntsei'naⁿ nchu'ljeii, ndo' nncjaatsei'ngⁿ chiuu nntseit'maaⁿndyu' yuu na meiⁿndyuua punto ndo' nnda^g nntsa' tonom 'naaⁿ ljeii xjeⁿ na nntsei'naⁿ joona'. Ndo' na luaa' nnda^g nnquie'ntyjo' na nntsei'ngⁿ chiuuwaa na macaⁿna' na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ cha na nntseixmaⁿ ts'aⁿ na ya nntsei'naaⁿ ñomndaa.

**¡Ntyjaa' n'ooⁿyâ na tijndei'na' na nntsei'naⁿ
ljeii na chuu librowaa!**

Ñ'oom na matseitiuu ts'aⁿ

Ts'aⁿ na ñ'eⁿ ya ñ'oom ja

“Quia na ntyji' na wacheeⁿ naquii' ts'om'
catseicw'aa'ndyu' jo' ts'aⁿ na candya'
ts'om', ca'moⁿ na ñequio jo' nnc'oom ts'aⁿ
na neiiⁿ ndo' quia na nljeiiⁿ na luaa': mati
jom nc'oom na candya' ts'oom nn'aⁿ.”

Ts'aⁿ na seiljeii ljeimeiiⁿ:

Celia Méndez Guillermo

Ts'aⁿ na seiteincoo' ljeimeiiⁿ:

Eliuth de Jesús Apóstol



Ts'iaa' na naqui na quiluii*

Tsjomya ts'iaa' na naqui na quiluii jo' na quinom nn'a' nna'. Nn'a' ñenquii'che' nna' na quinomna, sã najndyeeti joona nt'uaana ndo' nla'cona, xje' jnda je' nl'ana ntmaa' tsquie.

Xe' jnda tuii ntmaa' tsquie'ñee' ndona na nnomna, sã ja ndyuaaya mei'chjoo tiya tiwe' n'oomljoo ee na chi' na quinom nn'a' quich'eena' na jmei' ndo' quiawaa jee' ndya' tei' ndo' na ljo' joo n'oomljoo jee' cjee cwicaa'na' tjoche' na ncjaato'ya n'om seii, ndo' jo' na joo nn'a' jee' chjoo' n'omna na tiya quiwe' n'oomljoo ndyuad'ñee'.

Ndo' nna' ñecwii tsjoom na quileil'uana', ndo' joo nn'a' na quila'jnda mei'chjoo ticajnda cwitiom'l'uana joona' ndo' jã na cwil'aayâ ts'iaa' jee' cwajndii quitjoo'yâ, quiawaa mei' cwe' na lcwaa'â tja'na' ndo' *hasta* quiawaa cwe' chquiaa tsjaa' quicwaa'â.

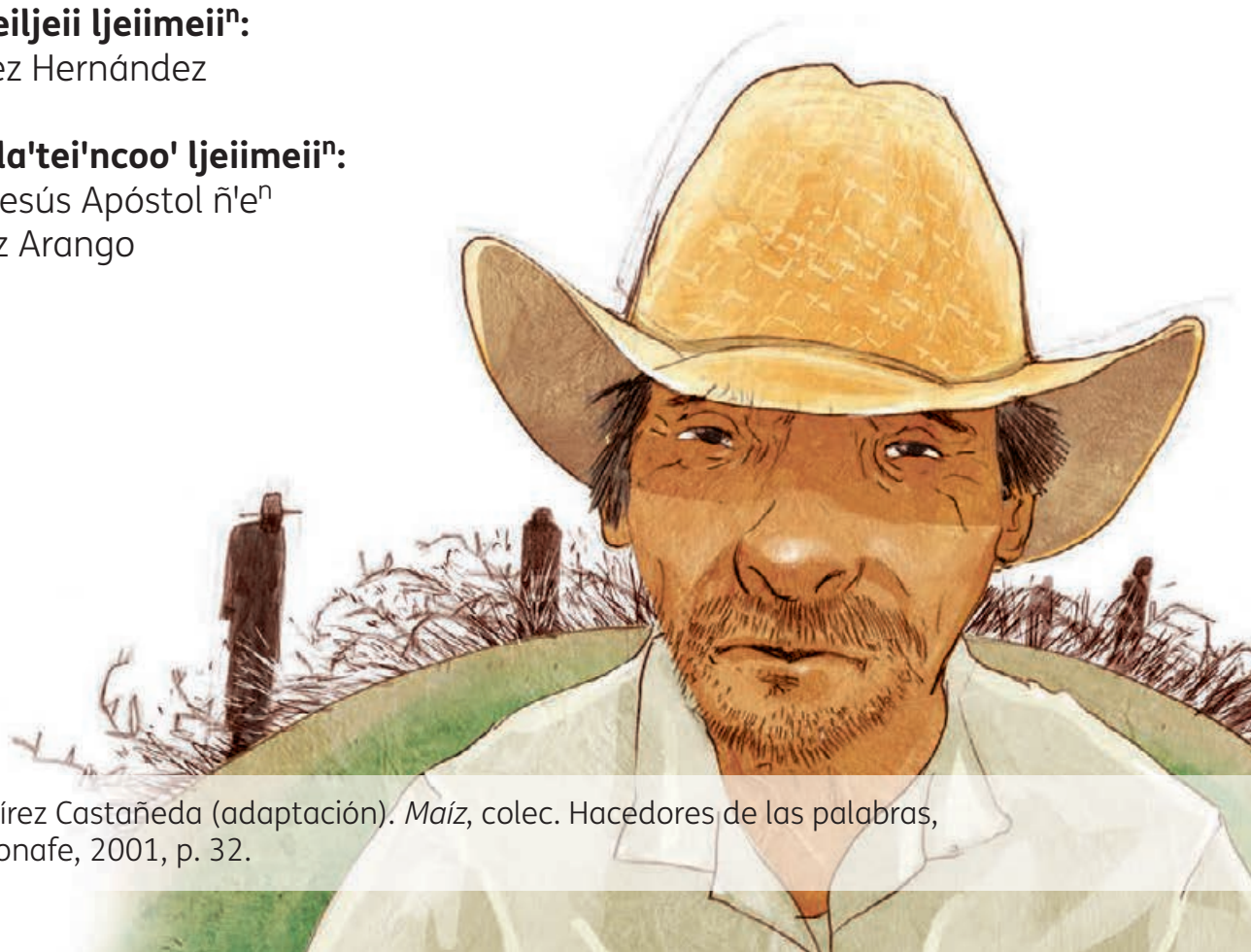
Ts'a' na seiljeii ljeiimeii':

Juan Núñez Hernández

Nn'a' na jla'tei'ncoo' ljeiimeii':

Eliuth de Jesús Apóstol ñ'e'

Julio López Arango



* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Maíz*, colec. Hacedores de las palabras, México: Conafe, 2001, p. 32.

Catsue' na jeeⁿ ntyjaañe ty'o

Ñ'oommeiiⁿ cantyja 'naaⁿ we nn'aⁿ na m'aⁿ weca' na tyom'aⁿ tquia, yuu na tijndye nn'aⁿ m'aⁿ. Tyom'aaⁿ cwii catsue' njmeiⁿna na tyoñ'eⁿtyeⁿ ñ'eⁿndyena ndo' joona jeeⁿ wi' n'omna juuyo'.

Tijndye xuee joo nn'aⁿñeeⁿ t'maⁿna na nto'ñoomna cwii yu'ndaa cha na nchii jeeⁿcheⁿ ñenquieena nnc'omna.

Jeeⁿ jndye xuee joo nn'aⁿñeeⁿ jeeⁿ neiiⁿna tyom'aⁿna ee na jnda ndyeendyena, jnda s'aana' na cwii w'aa joona. Ljo' na ñes'aa catsue'ñeeⁿ, jo' na ñejnoom'm juu yu'ndaa ndo' ñetyeⁿnquoom'm ñ'eⁿ yu'ndaa quia na joo nn'aⁿñeeⁿ tic'omna, joona jeeⁿ wi' n'omna jom, nquiuna na cha'xeⁿ na cwii ndana jom.

Cwii tmaaⁿ joo nn'aⁿñeeⁿ jla'jndaa'ndyena na nla'caneiiⁿna sei' tach'eeⁿ w'aana ndo' juu catsue' ñ'eⁿ yu'ndaa m'aⁿna maquii' cwartoo' yu'ndaa.

Jnda na jla'cañeiiⁿna sei' xcwe na malcwa'na ndo' ñejomto ljiuna na ljuinom catsue' na jnaaⁿ maquii' w'aa yuu na too'ndyena ñ'eⁿ



yu'ndaa, jeeⁿ matseicaañê ts'aaⁿ ndo' mawiiñê 'ñom ñequio ntsaaⁿ ee na chuu' niom'. Juu xjeⁿñeeⁿ meiⁿñoom' setiuu ti'ñeeⁿ na t'maⁿ nata' jnda s'aa catsue'nt'iaa'ñeeⁿ, meiⁿñoom' tjeiiⁿeⁿ cwii lochom tîtseitiuutyeⁿ mana seinaaⁿaⁿ nacjoo' catsue'ñeeⁿ ñe'ndyee tal'o seicwaaⁿaⁿ juuyo' mana tue' catsue'ñeeⁿ.

Mandiñoom' ty'ewana cwartoo' yu'ndaa jeeⁿ neiiⁿna na ljiuna' na yaaⁿaⁿ ndo' na jeeⁿ manquiom'm ts'om yuu na ñjoom.

Ta'xcweendyena jom ñequio na neiiⁿna ndo' xjeⁿ na malui'na, ljiuna 'ndyoos'a wacatyeeⁿ cwii catsuu na jeeⁿ t'maaⁿñe ndo' na cwe' xjeⁿntaⁿ juu na jnda tue' s'aa juu catsue'nt'iaa'ñeeⁿ.

Jnda na jla'noⁿna ljo' na tuui jeeⁿ ndya' jla'lloo'ndyena ljo' na jnda l'ana ñequio catsue'ñeeⁿ na cwiluiiñe quioo' na yats'aⁿñeti ñequio cwii ts'aⁿ, ee nc'e juuyo' na jnda ljuin'maaⁿñe yu'ndaa'ñeeⁿ na nlquii catsuu jom.

Ñ'oom na cha'tso nn'aⁿ nquiu
Nn'aⁿ na jla'tei'ncoo' ljeimeiiⁿ:

Eliuth de Jesús Apóstol ñ'eⁿ Julio López Arango



Nn'aⁿ na cwajndii n'om

Teiyoticheⁿ tyola'neiⁿ nn'aⁿ, na joo nn'aⁿ na m'aⁿ tsjoom Tamulté Sabana, tyontyjo nn'aⁿ na wi'ndye joona ndo' tcaⁿna' na nc'oota'nt'iuuna naquii' nta ntsjo nt'maⁿ. Nawi' na t'maⁿti na joo nn'aⁿm'aⁿ ñecal'ana jo' na nnc'ooquie'na naquii' l'aa ndo' ntjeii'na 'naⁿ na jo' jo' too', na nnty'ueena quioo' njmeiⁿ nn'aⁿ tsjoom'ñeeⁿ, ndo' na nc'omyana ñequio yolcu na jo' jo' cwi'leeⁿ ndo' l'ana nt'omcheⁿ nom.

Jnda na teinom nawi'ñeeⁿ, joo nn'aⁿ na jndag ta'nt'iuu, tquiolcwee'na nawaw'aana ndo' ljiuna na cwe' meiⁿndyuaato 'naⁿ, lomañjaadⁿ meiⁿndyuaa nantquie, cha'tso ncuaa 'naaⁿna tatja'naⁿ nantquie cwiñjom ndo' 'naⁿ cwe' meiⁿndyuaato joona'.

Cheⁿ ndyo cheⁿ nn'aⁿ tsjoom'ñeeⁿ ñequio cwii jndyaa' ty'enaⁿndyena nacjoo joo nn'aⁿ na wi'ndye ndo' joo nn'aⁿñeeⁿ nama jlei'nomna. Cautyja na tquie joo nn'aⁿm'aⁿ, jndyendye nn'aⁿ ta'nt'iuuna s'om 'naaⁿna naquii' tyuaa, saa jndyendyena ticwityuaana na nl'ana cwii 'naⁿ yuu na nntjaa'ndyena joo s'om'ñeeⁿ ndo' nt'omcheⁿ 'naⁿ na jeeⁿ jnda.



Cwila'ñeiⁿ nn'aⁿ na ñelju'i'nom chom nnom tyuaa, ndo' joo chom'ñeeⁿ ma'moⁿna' yuu na too' s'om'ñeeⁿ. Ñ'eeⁿ joo nn'aⁿñeeⁿ 'ñeiiⁿna yuu na ñelju'i' chom'ñeeⁿ jo' na ñeljiuna nt'om ncuaa na jndyuu “butifela” too' joona' ñequio s'om cajaⁿ.

Mati cwila'ñeiⁿ nn'aⁿ, na xjeⁿ na juu ts'aⁿ na nntseineiⁿ na ljeiⁿ s'om'ñeeⁿ meiⁿñoom' ntsu joona', ntseicwaqueⁿna' s'om'ñeeⁿ tsjaa'.

Nn'aⁿñeeⁿ, quitaⁿna ndag joo nc'iaana na quiwijnoom na nliu s'om'ñeeⁿ na ticala'neiⁿna na ljiuna joona', cha na nndag nquiom joona' lueena ee xeⁿ na nla'neiⁿna meiⁿñoom' ntsu joona'.

Ts'aⁿ na l'ue ljeimeiiⁿ: Manolo Pérez Salvador

Ts'aⁿ na seiteincoo' ljeimeiiⁿ: Caín de Jesús Apóstol



Chiuwaa na jeeⁿ cjeeñe catsue' tyuaa^{*}

Quioo' na cwila'cajndyuuya catsue' tyuaa, luad' quioo' na macjeeñeti naquii'ntadⁿ cha'tso quioo' na m'aⁿ.

Juuyo' maxjeⁿ mantyjiiyo' meiiⁿ na tquia nluii cwii nnom.

Quiawaa ndyotseindyoo'ñê nacañom' oo nla'xuaana candyoo' nacañoom' wa', ñ'eeⁿ nn'aⁿ quilue na jndii mach'eeⁿ, sqa nchii jo', jom tomti na ñecatseicañeeⁿ 'u ljo' na jnda teinom tquia.

Tjacantyja na cjeeñe catsue' tyuaa, cwiluena na luad' tseixmadⁿ ee na teiyoticheⁿ jom n'om nn'aⁿ ñeteinqueeⁿ.

Teiyoticheⁿ, quia na m'aaⁿ 'ñeeⁿ nncue' nla'co'na juu naquii' cwii chom t'maⁿ. Sqa n'omna tila'cona ee na jeeⁿ nquieena.

Xjeⁿ na nn'aⁿ na ñejndoo' ts'oo na cwicoñe n'ndyeyana jom chjoowi'taⁿndyo, ñenquii'cheⁿ na ñetyjee' catsue' tyuaa na ñex'ueeyo' ts'om ts'oo na nlquiiyo'. Macwe' jo' na jeeⁿ cjeeñeyo'.

Quia na ñetue' ts'aⁿ ndo' jnda jla'tiuuna na lcoñê, ñel'uee'ndyena chiuu ñetquio'nn'aⁿna catsue' tyuaa cha na tquia nc'oom. Sqa maxjeⁿ nleityuaaⁿaⁿ na nlcwe'nadⁿaⁿ na nch'ueeⁿ ts'om ts'oo na nlqueeⁿ.



* Martha Tello Díaz (coord.). *Relatos Pai Pai*, Lenguas de México, núm. 1, México, SEP-DGCP, 1994, pp. 27-29.

Tja'naⁿ cwiicheⁿ quioo' c'oomñe cha'xeⁿ na catsue' tyuaa, ñenqueⁿ na luaa' tseixmaaⁿ, ee na jom n'om nn'aⁿ ñetqueeⁿ.

Luaa' ñejla'neiⁿ nn'aⁿ tquie chiuu ñetuii teiyo.

Mandyo nnts'aana' na mayuu' ñ'oommeiiⁿ, ee xuee je', xeⁿ na 'u nt'ia'ya' catsue' tyuaa, jom ndoo' na wjatseicandyoo'ñê nacañom' quia na nntseicañeeⁿ 'u na tuii cwii nnom oo cwii na quia nluii.

Quia na wjatseicandyoo'ñe oo na nntseixuaⁿ ndyoo' nacañom', oo na nncwinoom ndyoo' nacañoom' wa' ndo' na nleitquioo'ñê yuu na meiⁿchjoo titseituii'; maxjeⁿ ncwe'cañoom xjeⁿ na ndi' cwii ñ'oom na meiⁿchjoo tiya aa na nncue' cwii nn'aⁿ.

Catsue' tyuaa maxjeⁿ jeeⁿ jndo' ts'oom.

Ñ'eeⁿ nn'aⁿ quilue na jndii mach'eeⁿ, sga nchii jo', xeⁿ nchii tomti na matseicandyoo'ñê na ñe'catseicañeeⁿ cwii nnom na nluii.

Ts'aⁿ na seiljeii ljeiimeiiⁿ:

Benito Peralta G.

Nn'aⁿ na jla'tei'ncoo' ljeiimeiiⁿ:

Eliuth de Jesús Apóstol ñ'eⁿ

Julio López Arango



Cwentoo' tyoruñaⁿ

Na teiyoticheⁿ nn'aⁿ ticata'jnadaⁿna nnaⁿ, ñetquiina taga meiⁿnquia n'oom. Saa cwii xuee'ñeeⁿ cwii tmaaⁿ nn'aⁿ ty'ena jndaa ndo' jndye tsjom ljoo'ndyena jo' jo'. Ndo' ñeljiuna jndye nnom quioo' na ñejla'cwjeena ndo' ndi'ndeiⁿ jo' ñetquiina. Ñejomto seijomna' nt'iaana nt'om ntyqueeⁿ na 'oochoyo' nt'om 'naⁿ canch'u na cajaⁿ ndo' canchii', saa tileicala'noⁿna ljo'na' jo'.

Jo' chii yati ty'entyjona nanqueⁿyo', tquiecañomna cwii tsjo' na jeeⁿ t'maⁿ ndo' ndye, jo' jo' nljiuna na cwiⁿtjeiⁿ ntyqueeⁿñeeⁿ 'naⁿ canch'u canchii'. Cwil'ana na nt'iaana naquii' tsjo'ñeeⁿ saa titquioo' ee na jeeⁿ jadⁿñe.

Naquii' na tyota'xleendye ntyjeena ndaa chiuu nl'ayoona cha nncue'ndyena 'naⁿ canch'u'ñeeⁿ, Jo' na cwiindye joona seituu na yati na nntaⁿna tsjo'ñeeⁿ cha nndaa nt'iaana naquii'na' mayo tyom'aⁿna na tyotaⁿna juuna' ndo' ñejomto tioo cwii ntyjaa'na', xjeⁿ na jnaaⁿ mana teitquioo' nlqueeⁿ ntjom'ñeeⁿ. Ndo' jo' jo' mayuu'cheⁿ na jndye ntyqueeⁿ nljui'nom ndo' to'yo' tquiiyo' ti' na taⁿ tsjo'ñeeⁿ. Jo' na jom xcwe cantyaaⁿaⁿ tioo nomtyuaa ndo' jnaⁿna' na nljui'nom niom', meiiⁿ na teiyo ts'aⁿ jom na tjoom na luad', saa seicwaqueⁿna' jom tyoruñaⁿ ndo' jo' na je' wee tsq ts'oom xqueeⁿ cantyja 'naaⁿ niom'ñeeⁿ. Luad' jnaⁿna' na teitquioo' nnaⁿ, nantquie na cwicwaa'a je'.

Ñ'oom na cha'tso nn'aⁿ nquiu

Ts'aⁿ na l'ue ljeimeiiⁿ: Salvador García Gaona

Ts'aⁿ na seitencoo' ljeimeiiⁿ: Eliuth de Jesús Apóstol



Na nlquiina' tsiaa' ts'a' ndo' na nntseicono' jom*

Quia na cwii ti'chjoo jee' maquiina' tsia'a', mei' tiñe'cwaa'a' ndo' mei' tiñe'nquiom'm luad' matjoom ee canoom chom. Ndo' quichooya joo quioo'm'a' quia na quicwaa'a 'na' na tilju' ndo' 'na' na jee' chi, ndo' xe' na ñe'can'maa'ya maca'na' na ncwagaya ndaa nch'ioo' tscojñom.

Nqui'cjoo ts'a' juuna' ñe' cwii *litro* ndaa, n'ndii ts'a' ntyje'na' qui *minutos* ndo' xje' jnda' t'iuuna' ticwii xuee nc'uu ts'a' cwii cwii waso cwi'tjooche' na nlcwa' ts'a'; naquii' cwii sma'na. Ndo' nncwje canoom ts'om tsiaa' ts'a' xe' na ntycwii cwii sma'na nc'uu naseiwaa.

Ts'a' na seiljeii ljeiimeii': Juan Núñez Hernández

Nn'a' na jla'tei'ncoo' ljeiimeii': Eliuth de Jesús Apóstol ñe' Julio López Arango



* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Creencias, dolencias y remedios*, colec. Hacedores de las palabras, México: Conafe, 2001, p. 42.

Ti'ndyua na mach'ee ts'oom t̥arampo*

Cwii ti'ndyua'ñeeⁿ na ñenquii'cheⁿ jnd̥a quicaⁿ, s̥a cwe' n'oom t̥arampo majacats'aaⁿ, cwii xuee tso tsoñeeⁿ nnoom ljo' mache' 'u tsaⁿnchqueeⁿ, cja'cal'ue' ts'iaaⁿ nntsa'.

Juu ti'ndyua'ñeeⁿ tjacal'ueeⁿ ts'iaaⁿ na nnts'aaⁿ, tueⁿeⁿ na wawaa' cwii rey, matsoom jndyocal'uaya ts'iaaⁿ na nnts'aaya ee ts'iaaⁿ ñe'cats'aaya. T'o rey'ñeeⁿ nnoom aa ja maxjeⁿ waa ts'iaaⁿ, s̥a 'u tixocand̥a nntsa juu ts'iaaⁿ waa.

T'o tsaⁿnchqueeⁿ matsoom: —¿Ljo' ts'iaaⁿla' na ja xocand̥a nts'aa?, t'o rey matsoom nnom ti'ñeeⁿ: —Ja tjoondyō ndyee siaⁿnto xjolata ljo' jndaa cwitsjoom 'io.

T'o tsaⁿnchqueeⁿ tsoom: —¡Aa nts'aatoya nc'ua!

Jnd̥a na s̥a'ntjom rey ljo' na nluii, mana tjaaⁿ nawaa waⁿaⁿ, mandiñoom' t'o' ti'chqueeⁿñeeⁿ t'oom n'oom t̥arampo na chom nomtyuaa; ndo' meiⁿ cwe' cwii hora ticwee' mas'aana' ljo' jnd̥a, jnd̥a chii mandiñoom' tsoom nnom rey na jnd̥a s'aaⁿ ts'iaaⁿ na t'iom tsaⁿñeeⁿ jom, ndo' je' na nntioml'uaya 'u chiuu nts'aayo ee tja'naⁿ tsjoñjeeⁿ ja, xeⁿ na l'ue ts'om' mayati ñenquiaya meisa 'naⁿya luaa'.

T'o tsaⁿnchqueeⁿ matsoom: —Ja mati mawaa meisa 'naⁿya.

S̥a t'o rey'ñeeⁿ, tsoom: —Meisa 'naⁿya jndye nantyquie ntyjo nnomna', mayati cja'c'oom' cwii suul̥a ndo' candyo' nlcwaa'a.

Juu rey tsoom nnom meisa 'naaⁿaⁿ, ñe'jnd̥oō' â ndo' mandyeñoom' s'aana' nantyquiee nnom meisa'ñeeⁿ, ndo' jnd̥a na tcwa'na tsaⁿnchqueeⁿ tjañ'oom meisa'ñeeⁿ, tueⁿeⁿ waa' cwii ts'aⁿ, jo 'ndiiyaaⁿ

* Leobardo Cabrera Lira. “El trompero”, en *Empiezo a leer y escribir en mis dos lenguas. Náhuatl SNyZ y Español. MIBI 1. Libro de lecturas*, México: INEA, 2006, pp. 54-55.

juuna' l'õ tsoxjoo na waa' jo' jo', tsoom nnom tsa'ñhee': —Nchii ljo' nntsu' nnom meisa 'na'ya luaa.

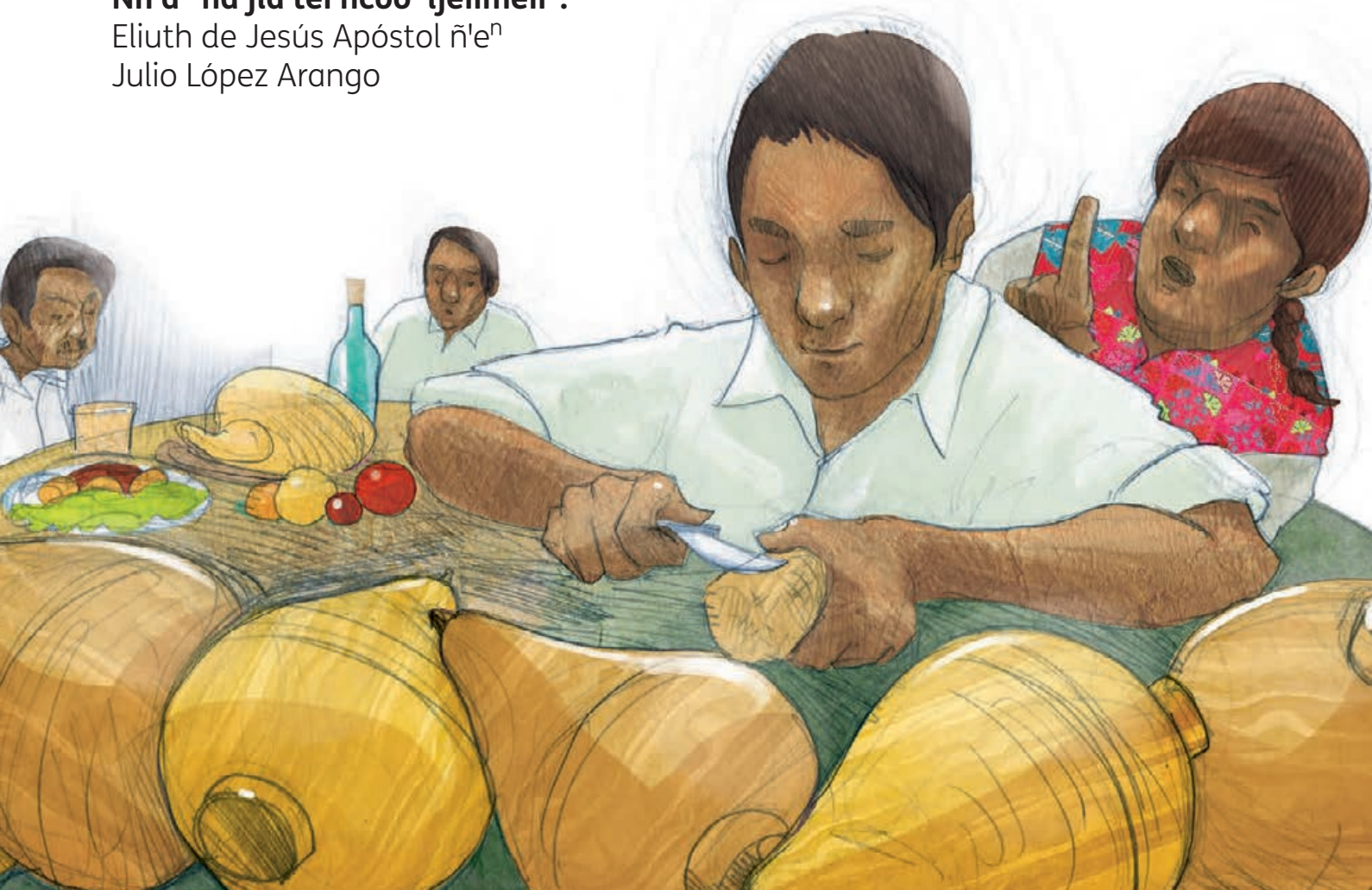
Juu tsoxjoo ljeii' na jee ya meisa'ñee' jo' na seijndyooñê juuna', xje' na lcwe' ti'ñee' tja'oom meisa 'na'a', sãã mei'chjoo ticaljeii' na mandiñoom' teijndyoo juuna', jo' chii *hasta* na tue'e' wa'a', seinei' nnom tsoñee' ljo' naya nnts'aa juu meisa'ñee', tsoom ndaana na canquiochona ntsula ee na nlcwa'na, jnda na mamei'ndyuaandyena nacañoom' meisa ljeii' na nchii juuna' jo, ee tinquiaana' natyquie, jo' na matso tsoñee' nnom, jndaaya, ¿ljo' ts'iaa' na manquiu'nn'a' ja?, mei'chjoo tiyuu' ljo' na matsu', jo' na matsoom mandyo nnts'aana' na seijndyooñê ts'a' meisa waa', mandyeñoom' tquiee'na meisa'ñee' ndo' tatinquiu'nn'a'na' joona, juu tsa'nchquee' to'nnad'a' na ñes'aa' ts'oom tãrampo joona' ñejnaa' na ñeteijnei' tsoñee'.

Ts'a' na seiljeii ljeiimeii': Leobardo Cabrera Lira

Nn'a' na jla'tei'ncoo' ljeiimeii':

Eliuth de Jesús Apóstol ñ'e'

Julio López Arango



Ti'chjoo ñ'eⁿ cwii liom*

Cwii xuee'ñeeⁿ cwii ti'ñeeⁿ, ñ'eⁿ scoom'm ndo' ndana ty'ela'cjoona ṯacajue. Xjeⁿ na ṯquiecañomna jo' jo' ṯo'na na jla'cjoona ṯacajue.

Tqueⁿna ndana cwii joo na ñenquiuu' ndo' tjaa'ndyena tjaⁿ ndaa l'ooⁿ ndo' jeeⁿ neiⁿnco ts'oom. S̱a̱ joona cheⁿ ndyo cheⁿ ty'ela'ṯquioo'ndyena nacañom'm, ee ticala'tiuuna aa waa na nda̱ nntjoomna.

Tiqueⁿna cwenṯa, tuee' ljiuna ndya' teitquia jnda 'ndyena jom, jo' na tso ti'ñeeⁿ nnom scoom'm na 'ooc'omna jom. S̱a̱ taticaluuna jom, meiⁿncwii ntyja titquioo' yuu m'aaⁿ. Jla'candiina naⁿma n'iaaⁿ tsjoom'ñeeⁿ, ndo' joona maxjeⁿ ñel'ueena jom, s̱a̱ maxjeⁿ ṯicaluuna jom. Jnda nquia ty'ena na m'aaⁿ tsaⁿcalua' ndo' juu tso nda̱na na cwii liom ṯquii ndana xqueⁿ cwii ta ndo' cwe' ndeiⁿ'eⁿ jnda 'ndiina jo' jo'.

Nn'aⁿ na jla'tei'ncoo' ljeiimeiiⁿ:

Eliuth de Jesús Apóstol y Julio López Arango

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, colec. Hacedores de las palabras. México: Conafe, 2001, p. 65.



Ljo' na cwiljo l'o ts'aⁿ*

'U welo na ñenquii' nc'e'
cateijndeí' ja na nncjocaya nato
naquii' ljo', na matseijomna'
cha'cwijom na jeeⁿ jndye nioom
meiⁿndyuaa; cateijndeí' ja na
nntsei'noⁿa jndyee' tsmadⁿ
ñequioo arpa.

Ñe'cant'iaya ljo' na
ticwajnaⁿa, ñe'cwjaya jndye
na tyowjaya, ñe'caljeiya nato na
xcwe cha na ndag nntseitiuuya
'naⁿ na neiⁿncoo' 'u welo na
jndye ntyjii catsu' chiuu nnts'aa
cha xcwe ñ'oom nntseingⁿ chiuu
nnts'aayo na cha'cwijom ñ'eⁿ cantsaa nntseitycwi'a nato;
ca'moⁿ nooⁿ na nntseiteincooⁿa ndaa na tsoo ts'aⁿ,
mati cateijndeí' nncwji'na' na nquia.

Aa ntyji' welo, ¡ja tiñe'caljoo'ndyo na ñenco!

¡Naquii' l'oo ca'ndii' ts'ooml'ei' na mach'ee na jndo' ts'om'!



Nn'aⁿ na jla'tei'ncoo' ljeiimeiiⁿ:

Eliuth de Jesús Apóstol ñ'eⁿ Julio López Arango

* Adriana del Carmen López Sántiz. *Jalbil k'opetik, palabras tejidas*, Chiapas: Celali, 2005, p. 35.

Quia na quiwe' chi'*

Nn'aⁿ tquie cwilaneiⁿna na quia na jawicachjooñe chi' na jaweeⁿeⁿ jeeⁿ jndeii nndo' caspeiinch'u na nla'xuaana. Xjeⁿ na jawincōōⁿ joo caspeiinch'u majndeiti nla'xuaana n'ana jndye: “ss, ss, ss, ss”, cha na ndaa nlcwinnda' chi'. Quia tsjom na neiⁿncoo' ndo' na xueeñê chi' cha'tsondye caspeiinch'u m'aⁿna na wacheeⁿndyo ndo' jeeⁿ neiⁿnco n'omna.

Mati cwila'neiⁿ welo tquie na juu chi' quiweeⁿeⁿ cha'na cwii na ñeeⁿ na teijaaⁿ ndo' naquii' ñequiee hora manlco'yana' jom. Cha'tsondye nn'aⁿ tsjoomya ndo' ñ'eⁿ nn'aⁿ nt'omcheⁿ ndyuua jeeⁿ nquiaaya quiana nncue' chi', jo' na tjoom' quiteijndeiiina jom na nlcwinnaaⁿaⁿ: Nt'om quitjoo' xjo campana ndo' nt'omcheⁿ quitjoo' jndyee' casondye. Ee cha'tsondyo ndicwaⁿ ñe'catandoō'a nnom tsjoomnancue na nnt'iaayâ chi'. Jo' chi nn'aⁿ teijnda ndo' yocanch'u quiñ'omt'maaⁿndyena n'omna quia na quilcwinnaaⁿaⁿ ndo' m'aⁿna na wacheeⁿndyo.

Nn'aⁿ na jla'tei'ncoo' ljeiimeiiⁿ: Eliuth de Jesús Apóstol ñ'eⁿ Julio López Arango



* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, colec. Hacedores de las palabras. México: Conafe, 2001, p. 31.

We ti' naya ñ'oom ndo' oso*

Teitquioo'ñe cwii oso jondag we ti' na ya ñ'oom joo:

cwiindyee joona na nquiaa'ti,

cjee tjawa xqueⁿ cwii ts'oom;

yocheⁿ na cwiicheⁿ, jo' jo' ljoñe na ñenquii

ndo' cwe' s'aaya na cjee tue'.

Cheⁿ ndyo cheⁿ seicandyoo'ñe oso nacañoom'

ti'ñeeⁿ; cwe' na jeeⁿ ya quila'neiⁿ nn'aⁿ na

quioo'm'aaⁿ, tiquiquiiyo' ts'oo, cwenta nt'iaa'yo'

ndo' jndyuuñeyo' jom, teinquiuyo'

ñoom'm ndo' 'ñom'; sag tja'naⁿ

jndye tjayo' jom,

ndo' meiⁿchjoo ticats'eiiñê;

jo' na tja'naⁿ ljo' cwii

s'aayo' ndo' matsoyo'!

“Tsaⁿm'aaⁿ mats'ooñeteiiⁿ

cha'xjeⁿ tsotyag tsaⁿtquiee”.

Xjeⁿñeeⁿ juu tsaⁿnquiaa'

na ya ñ'oom ñ'eⁿ ti'ñeeⁿ

seijndaa'ñeyaaⁿ

na cwenta jndyocweeⁿ

ts'oom, jndag na

tiooñê jndeii

jleinoom na

tjacwaxcweeñê



* Berta Hiriart (comp.). *Fábulas clásicas, Antología*, México: Lectorum, 2000, p. 39.

ti'x'iaaⁿaⁿ tjawee' ts'oom na ljeiiⁿ meiⁿchjoo tja'naⁿ ljo' tjom
ndo' na jeeⁿ jnoom' matsoom nnom: “Tquiaaⁿya cwenta
na waa ljo' ñe'catso oso njom'.

¿Catsu' cha' na ljo'na' ñecatsoom njom'?”

“Ndo' nntsjoo ljo' nnts'aana' ntyjii xeⁿ na ndiia ñ'oom na nntsu':

—Cwjei'ndyu' na ya ñ'oom 'u ñ'eⁿ ts'aⁿ,
na n'ndii na ñencu' quia na wi' matjom'.”

Nn'aⁿ na jla'tei'ncoo' ljeimeiiⁿ:

Eliuth de Jesús Apóstol ñ'eⁿ Julio López Arango



Yuu na cwic'eeⁿ nn'aⁿ *seris**

Weloo nn'aⁿ *seris* l'ana na joo nam'aⁿ cwiluiindyena nn'aⁿ na lomañjaaⁿ ma'nom.

Ee xjeⁿ teiyocheⁿ, joo weloo nn'aⁿ *seris* ñejla'tiuuna na maxjeⁿ tiyo maca'na' nc'oom ts'aⁿ cwii joo, luaa' ñ'omtiuu na ndicwaⁿ cwila'tiuuna *hasta* xjeⁿ je'cheⁿ jo' na cwil'ana l'aana ñ'eⁿ n'oom na cwe' cwantindyo, cwil'ana ntyee' na cwe' ty'etomndye n'oom ndo' cwitioona njom tax'a, nomtyuaa cwitsa'na lua' naxeⁿ tsuii ñ'eⁿ nt'om jñeⁿ ndyaa na cwitjeii'na ts'om ndaaluee. Ndo' ñe'we meitro na tmei'na' ndo' cwii meitro na ndyena'.

Ndo' jndyendyetina waa liaasoon na mati cwiwil'ueendyena juuna' na nntoⁿna caseina ñ'eⁿ *cuarto* na cwita'jndyeena.

Ticwii cwii ts'aⁿ *seri* maqueeⁿ cwii tmaaⁿ tei' oo nntsaaⁿ aⁿ nt'om lca' liaa nomtyuaa yuu na mawatsom. Quia tiaⁿmpo na jmeiⁿ joona *quintana* nnom ndaaluee yuu na c'uaa ndyuee nmoⁿ ndaaluee ndo' xueendye cancjuu. Meiⁿchjoo tijndyendye nn'aⁿ *seris* na *quintana* nacjoo' jnduu, tomti nn'aⁿ ndyuandye, saa cwe' na neiⁿncoo' nquiuna xco jnaⁿna' na luaa', nchii na taleicanaⁿndyena na quii cwintana nomtyuaa.

Nn'aⁿ na jla'tei'ncoo' ljeiimeiiⁿ:

Eliuth de Jesús Apóstol ñ'eⁿ

Julio López Arango

* Federico Navarrete Linares (coord.). *Hijos de la Primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México: FCE, 1995, p. 35.



Ndaa na tsoya

S'aana' na nt'iaya n'om njom',
tjaya jndye na cwilui' naquii' 'ndyo',
s'aana' ja cantyja 'naⁿ 'u.

Lcwiya na watsoya, tac'loomndyu', cwe' na
s'aana' na m'aaⁿndyu', jndei jnda tua' nqueⁿ
nta na ndyeti na niom nnom tyuaawaa
yuu na cwicatsoo nn'aⁿ ndaa, yuu na
macanda jo' na nljeiya 'u,
yuu na maxjeⁿ jo' m'aaⁿndyu',
tsaantyjaaya na wendyo tjoom' na
nntsquiaqacañooⁿya cwii joo yuu na waa
ndaatioo ndo' nncwagaya juuna'.
S'aana' na nt'iaya n'om njom',
tjaya jndye na cwilui' naquii' 'ndyo',
s'aana' ja cantyja 'naⁿ 'u.

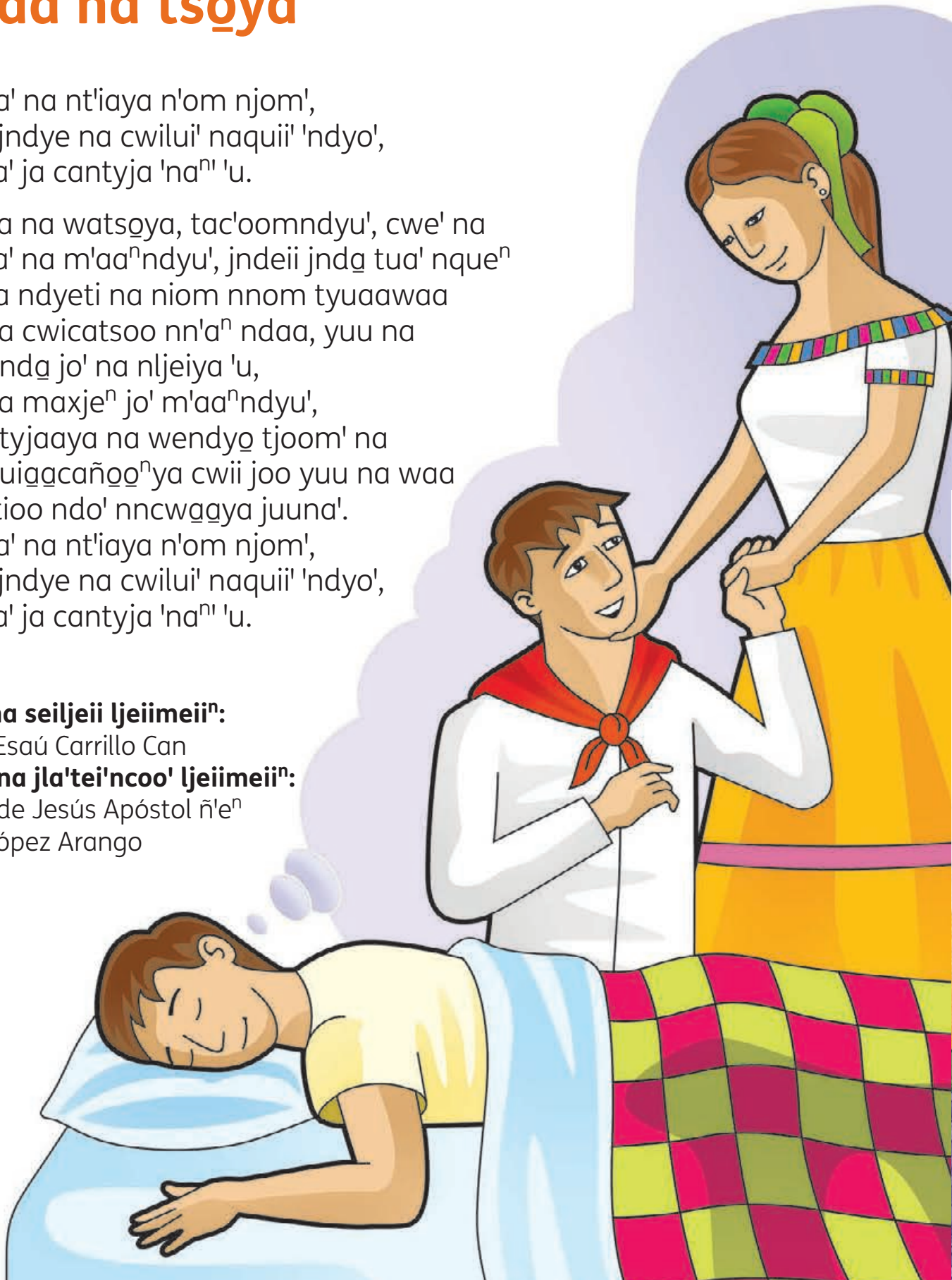
Ts'aⁿ na seiljeii ljeimeiiⁿ:

Isaac Esaú Carrillo Can

Nn'aⁿ na jla'tei'ncoo' ljeimeiiⁿ:

Eliuth de Jesús Apóstol ñ'eⁿ

Julio López Arango



Cwii ti'ñeeⁿ na lcweeⁿ ndyee ndii'

Tyom'aaⁿ cwii ti'ñeeⁿ tsjoom Tapotzingo ndo' cwiluena na jeeⁿ wi'ñê quia na tyowanoom'm. Luaa tyotseixmaaⁿ xjeⁿ na cje m'aaⁿ *hasta* na tquieñê; quia na teiweeⁿeⁿ tijocheⁿ mana tueeⁿeⁿ.

Quia na nn'aⁿ jla'jndaa'ndyena na nla'jndyoondyena liaⁿaⁿ cha na 'ooñ'omna jom yuu na waa tio, ljiuna na matseits'eiiñê... Lcwinnaaⁿaⁿ chjoowi'taⁿndyo jnda jo' matue'nnaaⁿaⁿ; jnda nquia chii ljiuna na matseits'eiiñennaaⁿaⁿ cwiicheⁿ ndii', malcwinnaaⁿaⁿ.

Lcwinnaaⁿaⁿ na jnda ndyee ndii'.

Xjeⁿñeeⁿ tooⁿoⁿ na seineiiⁿ ljo' na nt'iaaⁿaⁿ nandye cañoom'luee.

Nt'iaaⁿaⁿ cwii yuscu na mamaⁿ liaa ntyjii' ñ'eⁿ ndei' st'eiⁿ.

Xjeⁿñeeⁿ ljuena nnoom na juu yuscu'ñeeⁿ ñetmaaⁿ liaa quia xuee neiⁿnco' ndo' ticatseit'maaⁿñê juuna' ndo' na s'aaⁿ naljo' luaa' waa na mantioomñê je'.



Mati nt'iaaⁿaⁿ cwii tiñeeⁿ na m'aaⁿ xcweya naquii' cwii ntsaa chom. Ljuena nnoom na luaa' na nntjoom nn'aⁿ na tijoom catei'jndei cwii x'iaa' oo na nnts'aa naya cwii ts'aⁿ oo na ññenquiaa limoⁿsnaⁿ wats'om.

Ty'oom ñ'oom na candyolcweeⁿeⁿ nomtyuaa ndo' catseineiⁿ ñ'oommeiⁿ ndaa nn'aⁿ na ya ñ'oom jom quiondye, cha na candyena na meiⁿchjoo tis'a na nnc'oom ts'aⁿ na wiñê nnom tyuaawaa.

Tiyocheⁿ jo', tiñeeⁿ matue'nnaaⁿaⁿ ndo' taticalcweeⁿ. Tomti na lcweeⁿ cha na ndaa nntseicanaⁿ ñ'oom na ty'oom nam'aaⁿ Ty'ooots'om na nntsoom ndaa nn'aⁿ, na ya ñ'oom jom ñ'eⁿndye.

Tja'naⁿ chiuuya maxjeⁿ tueeⁿeⁿ, jla'cueena liaⁿaⁿ jom ndo' mana tuee'na jom ts'om castom, ñentyjee'na jom meiⁿnchaa' tsjom teincoo cwiicheⁿ xuee mana ty'ecat'iuuna jom.

**Ñ'oom na cha'tso nn'aⁿ nquiu
Nn'aⁿ na jla'tei'ncoo' ljeiimeiiⁿ:**

Eliuth de Jesús Apóstol ñ'eⁿ
Julio López Arango



Catsiaⁿ na cwitu'xeⁿñe na seilioo[']*

Jach'ee xuee quia na joo quioo' ndi'cwaⁿ tyotquiina nc'iaana. Chatsondye quioo' tyocwa'na tsko, ta, ndo' lqueeⁿ tsjaaⁿ. Jeeⁿ ya tyom'aaⁿ juu catu' ñequio cachi, ndo' juu chmeiiⁿ ñ'eⁿ cachi' ndo' juu cajndye xquie ñ'eⁿ cañejo juu casojndaa ñ'eⁿ *lobo*. Naquii'ntaaⁿ quioo', catsiaⁿ jom na neiⁿncoo'ñetyeeⁿ ndo' na neiⁿncoo' som'm cha'cwijom cwii liaa tsmaⁿ cajaan, meiⁿnquia joo yuu na wjaⁿ ñenquii' na matseis'añê. Tiyo yo na matseiljuñê ñequio ntsaaⁿ. Ñequio na mach'eeñeyaaⁿ cwenta ndo' ñequio na matseis'añê mataa'ñê tsioom ts'o oo soo oo ts'o soo' xeⁿ na chuu'na' som'm.

Cwii tmaaⁿñeeⁿ jeeⁿ manquiuu' catsiaⁿ ñequio cwii tmaaⁿ chanco ndo' xcwe xjeⁿ na jeeⁿ ya cwinquioo'na cwii tsaⁿñeeⁿ ts'aana' ts'oom na mmeiiⁿeⁿ tachu' jndaa tsaⁿñeeⁿ. ¡Pom! Xcwe lomoom' tsaⁿñeeⁿ ty'oomna' mana tseicwajndiiñena' som'm. Jeeⁿ tseilioo'ñê na seicwajndiiñe tsaⁿñeeⁿ som'm, jeeⁿ weeⁿ nt'iaaⁿaⁿ, tjeiiⁿeⁿ lua'neiⁿeⁿ mana tju'ñê nacjoo' tsaⁿñeeⁿ. Jeeⁿ nt'iaa'ñe chancochjoo'ñeeⁿ cwi xjeⁿ ntaⁿ nch'u jom s'aayo', cwimawe ntjaⁿ jom.

S'aana' na jeeⁿ cachi ntyjii liom niom', tjañ'oom tscoo'ñê chanco xjeⁿ naquii' jndaa tquiecheⁿ ndo' mana tqueeⁿ juuyo'. Jndei cwila'xuaa nc'iaaⁿaⁿ ndo' cwityueena, jndei cwilei'nomna na ty'equena ñ'oom catsiaⁿ na m'aaⁿ Tsaⁿ ts'om jndaa. Juu Tsaⁿ ts'om jndaa'ñeeⁿ jom cwiluiñê ts'aⁿ na matsa'ntjom cha'waa

* Laura Elena Navarro Castillo y otros. *Español, quinto grado*, México: SEP, 1993, p. 132.



jndag tquie'ñeeⁿ. Juu Tsaⁿ ts'om jndag'ñeeⁿ tquiaatyeeⁿ ñ'oom'm na nncu'xeeⁿ catsiaⁿ jo' chii tsoom ndag chanco nch'u'ñeeⁿ:

—Catsa'wa'yo' nqueⁿ n'oom tandag' ntycwee'nch'u, ndo' xjeⁿ na nncwinoom catmeiⁿ'yo' tag' ts'oom'ñeeⁿ jom, joo ta'ñeeⁿ nla'cwajndiindyena' som'm, ndo' na jeeⁿ s'añê na jeeⁿ neiⁿncoo'nê xjeⁿwaa' mana nntseicwajndiñena' jom ndo' na ljo' mana nntseiloo'ñê cha'waa xuee na nncwanoom'm.

Sa'ntjom Tsaⁿ ts'om jndag calcu ndag na catjeii'na catsiaⁿ yuu na mawanty'loom. Xjeⁿ na teinoom cjee' ts'oom tandag' ntycwee'ñeeⁿ jnaⁿna' tquiaa tag' ts'oom'ñeeⁿ cjoom'm cha'na cwiwa' na jñom chanco joona' jom mana jla'cwajndiindyena' som'm ndo' tjaaⁿ'aⁿ, cwila'neiⁿ nn'aⁿ na xjeⁿ'ñeeⁿ mana s'aana' na caljeiñe catsiaⁿ.

Meiⁿchjoo ticatsuu' ts'om catsiaⁿ ljo' na l'a chanco jom ñ'eⁿ calcu ndag. Jo' na joona cwiluindyena quoo'na ca'naⁿti ntyjeeⁿ. Cha na nchii cwe' tijndeitona' nt'ueeⁿ jooyo' jo' chii juu Tsaⁿ ts'om jndag s'aaⁿ n'aaⁿ chanco chana ndag nlei'nomna jom nqueⁿ n'oom ndo' joo calcu ndag, s'aaⁿ na tati ntjaaⁿ'yo' ndo' mati sa'tjoom na tico'nomna na ñe'cwii cwiindyena je' nnc'o'nomna xeⁿ ntmaaⁿ'ndyena cha na ndag nnta'ñoom'ndyena.

Nn'aⁿ na jla'tei'ncoo' ljeiimeiiⁿ:

Caín de Jesús Apóstol ñ'eⁿ Eliuth de Jesús Apóstol



Ñ'oom na want'iuu' cantyja 'naaⁿ ntsjo

Waa ñ'oom, na quia na cwii ts'aⁿ na wjaⁿ ts'om cwii nato naquii'
jnda^a na ticwajnaⁿaⁿ chiuu ts'omna' nda^a ntsuuñê jo' jo'. Jo' chii
xeⁿ na m'aaⁿ 'ñeeⁿ na luad' nntjom, macaⁿna' na nntseicwaqueeⁿ
tjaⁿxqueeⁿ, cotoom'm ndo' cantyoom.

Ñ'oom want'iuu'waa, quiwil'uee'ndye nn'aⁿ cha na stoo
na mach'ee cwenta n'loom ñ'eⁿ quioo'
nntseijndaa'ñê joona'.

Ts'aⁿ na seiljeii ljeiimeiiⁿ: Salomé Martínez de la Rosa
Nn'aⁿ na jla'tei'ncoo' ljeiimeiiⁿ: Eliuth de Jesús Apóstol
ñ'eⁿ Julio López Arango



Caxjuu

Cwe' tquia mant'ia' 'u na jeeⁿ
 neiⁿncoo'ndyu',
hasta ndoo' nntseico chom 'naⁿ
 ja na jeeⁿ caxueena',
 ñe'catseicandyoo'ndyo nacañom',
 yocheⁿ na matseicandyoo'ndyo
 matquiati mant'ia' 'u.

Ñecatsjooya njom' ñ'oom
 naya ndo' na neiⁿncoo' na
 matseitiuuya ndo' na cwinadⁿ
 naquii' ts'ooⁿ,
 ee na jeeⁿ tquia m'aaⁿ,
 jo' na meincwii 'ndyoo
 ñ'oomwaa'xocandaa ndi'.

Meiiⁿ na jeeⁿ tquia m'aaⁿndyu',
 na tixocandaa nquie'ntyjo 'u,
 saa m'aaⁿya na neiⁿnco ts'ooⁿ,
 ee cha'tso xjeⁿ maco'na' 'u nooⁿya.

Ts'aⁿ na seiljeii ljeiimeiiⁿ:

Amado Pérez Salvador

Nn'aⁿ na jla'tei'ncoo' ljeiimeiiⁿ:

Eliuth de Jesús Apóstol ñ'eⁿ

Julio López Arango



Ts'oom Ceiba*

Ceiba, luaa' cwii ts'oom colo' tsjaa',
juuna' tjacantyja na tana',
ndo' jeeⁿ t'maⁿna',
chjoo chjoo caljeiina' cha'cwijom tjanoom gis.

Luaa' cwii ts'oom na mach'ee cha'tso nnom,
ja quint'iaya na mach'eena' ts'iaaⁿ
ndo' quia natmaaⁿ qui'oocantjondye
cansaanch'u na ts'ondye nacjoo'na'.



* Carlos Pellicer Cámara. “La ceiba” (fragmento), en *Cantos de mi Tierra, Tabasco en la Sangre Madura*. <http://rie.cl/?a=131630> Consultado el 1 de julio de 2009.

Ceiba na ñenquii meiⁿntyjee' naquii' jndaḡ
 na ñequio na jndeii nquii', teindyōñecheⁿnquii naquii'
 jndaḡ tquie ndo' tquioo'ñenquii' mei'ntyjee' naquii' jndaḡ
 yuu na ticwee' na ndye n'loom.

Mach'eena' na mawajndyetei ts'oomwaa ee na
 mant'iaa' cheⁿnquiina' chiuuwaa na m'aaⁿna'
 Ts'oom na mati matseijndo' ts'om meinquia cwiicheⁿ ts'oom
 chiuuwaa na nnts'aañe cwenta.

'U ts'oom Ceiba jndaḡ tsjoo njom' ndo' matsjoo nnda'a
 na xcwe yuu na cwindei' l'o' n'ndiya ts'ooⁿya
 ee 'u ndya' ya nntseita' juuna' ñ'eⁿ tscō'
 juuna' nñenquiaana' nioom'na' njom'
 cha na ya ndyeendyu'ti ndo' t'maⁿ ncwaⁿ nntsa'.

Nn'aⁿ na jla'tei'ncōo' ljeiimeiiⁿ:

Eliuth de Jesús Apóstol ñ'eⁿ
 Julio López Arango



Ndyee ti' na ñecwii 'ñee' ntseinda

Tyom'a' ndyee ti' na ñecwii 'ñee' nntseinda, wendyena na teijndatina wi'ndyena ñ'e' ti'tyjeena na cachjooñeti. Cwii ndii' jo' t'moo'na nnoom tsjo'ñjee' na ty'ecandaana nna' jo', na jom tax'ee' ndaana yuu ty'omna juuna'.

T'oo'na nnoom cwiluena na ljo' ndaana, jom seiyoomb'm ñ'oom ndyueena, jo' na l'uee' nt'om ljo' nt'ma' tjoom'm joona' ts'om liaatsja' ndo' tjacajnaa' ljo'ñee'.

Mandy na Ty'oots'om seicwaquee' ljo'ñee' s'om caji' jo' chii cha'tsoñ'e' joona' jla'jnda nn'a'. Jo' na mati ndya' jndye s'om tue'chom wa'a' ndo' joo ti'nquoom tax'eena nnoom yuu chom s'om na jee' jndye, t'oo' ndaana matsoom mati ja ljo' jndaaya ndo' jom mayuu' na jo' tjachom.



Jo' na joo ti'nquoom jla'tyuaa'na ty'ela'xcwina ljo' na 'oocandagana, sqa jee' jla'lloo'ndyena ñ'e'ñê ee mei'ncwii tja'na' ñee' seijnda ljo' 'naa'na, jla'jmei'ndyena nnoom ee jla'tiuuna chii cwe' tquiu'nn'aa' joona meii' na jom ñ'oom mayuu' tsoom.

Teinom jndye xuee joo ti'nquoom maxje' ticala'no'na chiuu s'aayuu ti'tyjeena na jndaq jnaq' ljo'ñee'.

Ñ'oom na cha'tso nn'a' nquiu

Ts'a' na l'ue ljeimeii': Mateo Vega Sánchez

Nn'a' na jla'tei'ncoo' ljeimeii': Eliuth de Jesús Apóstol ñ'e' Julio López Arango



Wanaⁿ ñ'eⁿ Meiye

Tyom'aaⁿ cwii yuscu na tyocajndyu Wanaⁿ, jom jeeⁿ wi' ts'oom saaⁿaⁿ ndo' juu tiñeeⁿ mantyjii na ljo'.

Cwii xuee'ñeeⁿ juu tiñeeⁿ tsoom nda^q nantjoom'm na ñ'eⁿ mach'eeⁿ ts'iaaⁿ na manoom'm, na scoom'm jeeⁿ wi' ts'om jom, sa^q tiñeeⁿ tiñe'cala'yu'na na ljo'.

Sa^q cha na nla'yu'na, matsoom na cal'ana cwii jnduuchjoo cha na ñequio juuna' 'ooñ'omna jom nam'aaⁿ scoom'm Wanaⁿ ndo' nluena nnom na catsuu tquii jom ndo' l'ana naljo'.

Xjeⁿ na tquiena waⁿaⁿ, cjee ljui' scoom'm Wanaⁿ na tax'eeⁿ ljo'na' tjom tyosaaⁿaⁿ, joo natjom'ñeeⁿ t'oona cwiluena na catsuu tquii jom ndo' jom mana jnda^q tueeⁿeⁿ.

Ndi'cwaⁿ tyoonda^q nlueyana ñ'loom'ñeeⁿ nnom tso yuscu'ñeeⁿ meiⁿ cwe' na ndiiyaaⁿ ñ'loom'ñeeⁿ, xjeⁿñeeⁿ jom mana seintyañê ñequio cwii ts'uaa ndo' mana tueeⁿeⁿ. Seicjeeñe Meiye teicantyyaaⁿ nacjoo' jnduuchjoo na ljoom mana tooⁿoⁿ na ñet'loom sa^q jnda^q to tue' scoom'm cwii lcwe' ts'oom na ljo' s'aaⁿ, sa^q tatja'naⁿ chiuu cwiiya.

Cwe' nmeiiⁿ cwii ñetonom Meiye ndo' Jeeⁿ cwajndii ñet'om ee jom cha'tso xjeⁿ ñetjañjoom' ts'oom na jnda^q tue' scoom'm ndo' na ñenqueⁿ je' cwii m'aaⁿ.

Ñ'oom na cha'tso nn'aⁿ nquiu

Ts'aⁿ na l'ue ljeiimeiiⁿ:

Froylán Castañeda Vázquez

Nn'aⁿ na jla'tei'ncoo' ljeiimeiiⁿ:

Eliuth de Jesús Apóstol ñ'eⁿ

Julio López Arango



Cwii ti'xiqo ñ'eⁿ nnaⁿ

Jnda s'laa xuee, naquii' cwii tsjoomchjoo na matquia, jo' jo' tyom'aaⁿ cwii ti'ñeeⁿ na jeeⁿ wi'ñê na meiiⁿ tsoñeeⁿ tixocats'aaⁿ naya. Cha'tso nnaⁿ na ñetue' na ñejnoom'm meichjoo jo' ta'naⁿ na ñetquiaaⁿ nnom tsoñeeⁿ.

Tyowaandyo cwii cwarto na tyotseiweeⁿ nnaⁿ ndo' cha'tso joona' tyojnaaⁿ. Quia na ñetcaⁿ tsoñeeⁿ chjoowi' nnaⁿ jom ntsoom nnom na nchii cwe' naya mach'eeⁿ nn'aⁿ. Macanda ñes'aaⁿ naya chjoowi' nnaⁿ na jnda tei'ndaa'. Juu tsoxjoo jeeⁿ ñeseichjoona' ts'oom ndo' jeeⁿ ñet'ioom ee na jnaaⁿ jeeⁿ ndya' ntycwii' ntjom'naaⁿ. Ndo' cha'tso xuee ñes'aaⁿ cwenta nnaⁿ 'naaⁿaⁿ ee na tjacantyja na ntycweeⁿeⁿ.

Seijomna' cwii teijaaⁿ juu ti'ñeeⁿ lcweeⁿ na watsom ee na jñeeⁿ na teic'uaa, jo' na nt'iaaⁿaⁿ na jnda t'ueñ'eⁿ candi nnaⁿ 'naaⁿaⁿ hasta ndiñ'eⁿ jom t'ueyo' jo' na tueeⁿeⁿ ndo' cwe' ndei' jom cwii 'ndiina'. Xjeⁿñeeⁿ seicandyoo'ñe tsoñeeⁿ ee jndii na jeeⁿ c'uaa, jo' na ljeiiⁿ cwa jnaaⁿ jo' waa na cwe' ndei' jnda 'ndiina', seitioom matsoom tsaⁿm'aaⁿ tueeⁿeⁿ cwe' na ntycweeⁿeⁿ ee na meiⁿncwii ts'aⁿ tixocats'aaⁿ naya nnaⁿ.

Ñ'oom na cha'tso nn'aⁿ nqui

Ts'aⁿ na l'ue ljeimeiiⁿ: Alicia Lucas García

Nn'aⁿ na jla'tei'ncoo' ljeimeiiⁿ:

Eliuth de Jesús Apóstol ñ'eⁿ

Julio López Arango



Tyuaa naya ncwe' ntjom

Mac'a'ya cwii joo yuu na jmei' nnom tyuaaya na jee' ya ncwe' ntjom ndo' jo' jo' niom n'oomljoya, jnda jnoo'a n'oom tareixa ndo' n'oom tatsa, scuya jom quiteijnei' ja na quinoom'm taxmeii' ñ'e' tñomntsaa. Mati ndaayâ jnda tei'na'a' ts'iaa' jndaq, jom maya nnoom'm we ndyee ts'loom ts'a ndo' ljoo, jâ cwicwaa'â ntjom na cwiwe' ts'iaa' na cwil'aayâ ndo' jo' na jee' ya m'aa'yâ, ee maxje' luaa' jla'ljeiindyô na cwic'aa'yâ.

Ts'a' na seiljeii ljeiimeii': Pascual Sánchez Gómez

Nn'a' na jla'tei'ncoo' ljeiimeii':

Eliuth de Jesús Apóstol ñ'e' Julio López Arango



Cwii yuscuchjoo na nchjaaⁿ*

Catalina jndyu cwii yuscuchjoo na tuiiñe naquii' cwii w'aa nn'aⁿ tmaaⁿ *tsotsil*, quia na xuee jom nchjaaⁿaⁿ ndo' tixocandag wjacaⁿ, sag jeeⁿ 'naaⁿna' na cwe' quia natsjom jom ya nt'iaaⁿaⁿ ndo' meiiⁿ cwe' tijndeina' nntseits'eiiñê. Nn'aⁿ waⁿa tiwi' n'omna jom, cwajndii cwil'ana ñ'eⁿñê, cwi'ndyena jom cwii w'aa na ñenquii cha na tacwaaⁿaⁿ ndo' mana cueeⁿeⁿ. Joo nn'aⁿ na m'aⁿ jo nnom waa' Catalina cwhiteijndeina jom na cwii wando'tyeeⁿ, sag joo nn'aaⁿaⁿ l'ue n'omna tacwaaⁿaⁿ cha na maxjeⁿ cueeⁿeⁿ. Jom ñes'aanc'uad'ñê na nncjawee'nquiu nn'aⁿ waⁿaⁿ ñ'eⁿñê, sag maxjeⁿ tja'naⁿ chiuuya jo' na cwimacandag maxjeⁿ tue'toom.

Nn'aⁿ na jla'tei'ncoo' ljeiimeiiⁿ: Eliuth de Jesús Apóstol ñ'eⁿ Julio López Arango



* María Rosenda de la Cruz Vázquez. *Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas: Celali, 2004, p. 17.

Cwii ti'xioo na seico jndaa*

Cwilda'nei' nn'a' na cwii xuee'ñee' cwii ti'xioo matquia tjaa' yuu waa ranchoom'm na tjacoo yuu t'uaa'. Xje' na tue'e' jo' jo' too'o' na s'aa' ntmaa' cha'tso luee n'oom nt'ma' ndo' jnda mana jñoom chom che' ndyo che' mana tjat'uiina' jnda tcaa' na meintyjee' jo' jo'; ndo' jom tiquee' cwentá na ndya' ya cwico ndyoo' yuu na jom meintyjee'e'. Jo' chii taquee' yuu na jñomjñee' chom ljeii' na ndya' tcuu wjaco.

Jee' jndeii jleinoom na tjatseicanoom'm chom, saa ticandaa nnts'aa' na ñenque' jo' tquieteijndeii canchoo'ndyee nn'a' jom, ee na tícandaa nnts'aa' na ñenque'. Jom teinom' nioom seicaty'ueñê na t'ma' jleinom chom jom ee *hasta* tue'cañoomna' ndyoo' cwii tsjoomchjoo na jndyu Juan Iztaltepec jo' na tca'na' na tioml'uaa' ñequiee sia'nto xje'. Juu ti'm'aa' jñoom Maximiliano; xje' na tue'e' wa'a' seineii' ndaa nn'aa'a' na teinom' t'ma' jleinom chom jom *hasta* mandyo xcwe *kilómetro*.

Luaa' tjom ti'm'aa'.

Ts'a' na seiljeii ljeiimeii':

Arturo López López

Nn'a' na jla'tei'ncoo' ljeiimeii':

Eliuth de Jesús Apóstol ñ'e'

Julio López Arango



* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Maíz*, colec. Hacedores de las palabras. México: Conafe, 2001, p. 38.

Calcaa nt'maaⁿndye

Nt'om ti' na cwil'a ts'iaaⁿ jnda^g tyo'ooc'omna ndaa ts'om tsjo' na ntmaaⁿna lua'njaⁿ 'naaⁿna, na nda^gna ndo' na ncwiil'ueendyena cwicheⁿ joo, s^g tiqueⁿna cwenta na jla'quiaana nt'om tsqueeⁿ nch'u na chuu' n'om lua'ñeeⁿ. Tijndye xuee teinom na ljo' ndo' s'aana' cwii xuee'ñeeⁿ ñejomto ljui'nom calcaa nt'maaⁿndye jo' jo' ndo' na cwii cwii xuee majndyendyetiyo' tyolui'yo'. Jooyo' ty'eyo' naquii' ndyuaana yuu na cwil'ana n'oomljoo, mati t'oom'ndyeyo' cha'tso ntyja. Tcwa'yo' cha'tso ljo' na ñeljiuyo' ee macanda^g jo' cwil'ueeyo'.

Mati tcwa'yo' cha'tso nnaⁿ na cwila'we'na naquii' l'aanch'u 'naaⁿna ndo' tyoo'oomeiⁿntyjee'yo' na cwicwa'yo' meiⁿnquia ljo' na nliuyo'; jo' na cha'tsondye nn'aⁿ jnda^g seichjoo'na' n'omna ee tatja'naⁿ ljo' cwilcwa'na.

Joo yocanch'u tyotueena quia na tyondyena jndye na cwil'a calcaa nt'maaⁿñeeⁿ quia na jawindyooyo' naquii' tsjoomna ee naxuee natsjom tyocwa'yo'; jo' na t^g nn'aⁿ na tyol'ueena n'oomch'io, tyotyjena luee n'oom, ntaⁿ ljo' ndo' chom na ñ'eⁿ nla'cwjeena quioo'ñeeⁿ, s^g maxjeⁿ ticwil'ue ee naquii' na tyola'cwjeena nt'omndye jooyo' yacheⁿ jndyeti quioo'ñeeⁿ tyocalui'.

Ts'aⁿ na seiljeii ljeiimeiiⁿ: Marcos Cornelio Sánchez Ramírez

Nn'aⁿ na jla'tei'ncoo' ljeiimeiiⁿ: Eliuth de Jesús Apóstol ñ'eⁿ Julio López Arango



We ti'ñee' na lompaaandyena*

Luua waa na teinom cantyja 'naa' we ti'ñee' na lompaaandye, wendyena cwindye'ntjomna wats'iaa', cwiindyee joona m'aa' n'iaa' seintyco ndo' cwiiche' leiro. Cwii xuee, seijomna' tic'loomñe tsa'mats'iaa' ndo' joona ñenquieena ty'ena tsjoom Chamula: na ty'ela'jndaa'ndyena ñ'oom 'naa' ts'a' na canch'ueñe ndo' na mach'eenc'uaa'ñe na m'aa' ñ'e' yuscu xje' na tquiena jo' jo' cwiluena na joona ncu'xe'na ti'ñee', sqa mati joona je' ticala'candiina lcuuna na jo' jo' ty'ena jo' chii jla'tiuuna 'aa chii cwe' nmeii' manomna. Jo' na t'ma'na nayati, xje' na nlquie s'aana mei'ncwii ñ'oom tixocandyee na nlue, nntjaa'na joo ndo' jnda nquiaa mana nntyjona joo. Ndo' luua' l'ana xje' na tquie s'aana, sqa joo ti'm'a' yati ty'ena cantina ty'ecwena ndo' jo' jno'na nacwimanda mandiñ'ee'na ty'ena w'aancjo ee tcoo cantu joona na tscojnom cwit'maa'na. Jnda na jndye lcuuna na ljo' mantyja ty'e na nnt'iaa aa ndaa ntjeii' joona w'aancjo.

Nn'a' na jla'tei'ncoo' ljeiimeii':

Eliuth de Jesús Apóstol ñ'e'

Julio López Arango



* José Leopoldo Hernández Hernández. "Los dos compadres", en *Reflejo y vida de nuestras palabras*. Chiapas: Celali, 2004, p. 109.

Catsue' ñ'eⁿ cats'o^{*}

Catsue': Mach'eeⁿ gruuuhhh, gruuuhhh.

Ts'aⁿ na matseineiⁿ: Cwii xuee'ñeeⁿ, cwii catsue' jeeⁿ jndeii matseite'ncwii'ñê ndo' ñejomto teic'uaa ñjeeⁿ na mat'ioo quioo'.

Cats'o: Mach'eeⁿ waii waii.

Ts'aⁿ na matseineiⁿ: T'o catsue' na mal'ueeⁿ yuu m'aaⁿ quioo' na mat'ioo ndo' ñejomto jñeeⁿ cwii jndyechjoo na matso quioo':

Cats'o: “Tintseicue' ja cwii naya'ñeeⁿ ndo' ja taxoquiaya 'u”.

Ts'aⁿ na matseineiⁿ: Xjeⁿ na seiwe catsue' x'eeⁿ.

Cats'o: Mach'eeⁿ waii waii.

Ts'aⁿ na matseineiⁿ: Ljeiiⁿ cwa cats'ola' majawe' taleicwjaaⁿ jndye.

Cats'o: Mach'eeⁿ waii waii.

Ts'aⁿ na matseineiⁿ: Jnda na ljeiiⁿ na ljo' ty'oom na wi' ts'oom cats'o, quialjo'cheⁿ jnaⁿna' na ñenquii' na cho calue' cal'o.

Nn'aⁿ na jla'tei'ncoo' ljeiimeiiⁿ:

Eliuth de Jesús Apóstol ñ'eⁿ

Julio López Arango



* Sandra Guadalupe Ac Chi. *Cantos y cuentos en maya*, México: SEP, 2002, p. 50.

We yolcutaque na nei'ncoo'ndye*

'Ndyoo cwii tsjo' m'aa' cwii ti'ndyua na watsoo. Ñejomto ljuil' we yolcu; xje' na lcwi ti'ndyua'ñee' ljeii' m'a' we yolcu jo' jo'. Cwiindy e joona seinei'. Tso:

—Cjaaya na waa w'aya, ¿aa wja' tsaa?

T'o ti'ndyua'ñee' tsoom:

—Ya, joya.

Wendye yolcu'ñee' jee' nei'ncoo'ndyena, tei'ncoo soonque'na.

Ty'eca'na. Jnda chii ñejomto jleit'om nnom ti'ñee' nt'iaa'a', ljeii' cwii tsjo' na jee' t'ma'. Yuscu'ñee' tsoom:

—Jnda squiaaya.

Laa'ti' tsoom ndo' mana tsundyena. Xje' na juu ti'ñee' taquee', ljeii' na tja'na' yolcu'ñee' cwic'om.

Jee' ndya' niroom ty'uee' xje' na taquee' —nnaa'a', nt'iaa'a' we canduu na jee' nt'ma'ndye. Ti'ndyua'ñee' jee' jndei' jleinoom tjalcwee'e' wa'a' ndo' seinei' nnom tsotye' nnom tsoñee' ljo' na tjoom.

Laa'ti mana ntycwii cwentowaa.

Nn'a' na jla'tei'ncoo' ljeiimeii':

Eluth de Jesús Apóstol ñ'e'

Julio López Arango

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). colec. Hacedores de las palabras, México: Conafe, 2001, p. 63.



Ts'oo ñequio xqueⁿseii*

Cwii xuee'ñeeⁿ tyom'aaⁿ cwii ti'xiog'ñeeⁿ na teincwiñêñ'eⁿ ts'oo, tso ts'oo'ñeeⁿ nnoom:

—Je' je' yuu' na joñ'oⁿya 'u.

—'Ndii' ticjañ'oom' ja —tso ti'ñeeⁿ nnoom.

—Xeⁿ naljo'a, je' na ñeeⁿ xuee nndyog'onnda'a quiajo' yuu' na joñ'oⁿya 'u.

Xjeⁿ na tjalcwe' ti'ñeeⁿ yuu' na waa waⁿaⁿ tsoom nnom scoom'm na nncjañ'oom ts'oo jom. Saa tso scoom'm nnoom:

—Xocandaa na nncjañ'oom 'u ee xjeⁿ na tajnaⁿaⁿ 'u ljuui xqueⁿ; ndo' je' nndeinqui' xqueⁿ na seii cha na taxocwajnaⁿaⁿ 'u.

—T'o ti'ñeeⁿ —ya naljo'.

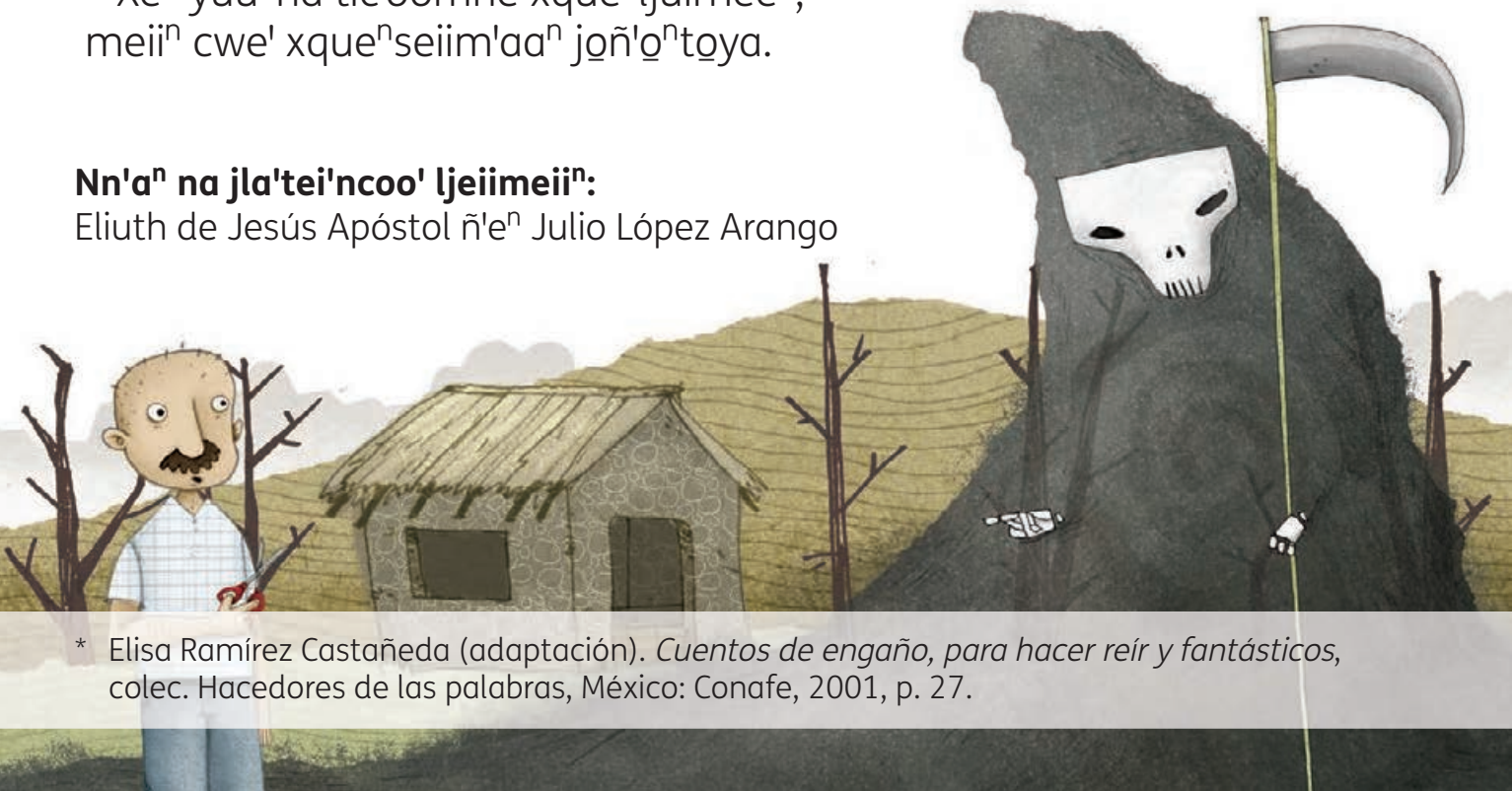
Teinqui' xqueeⁿ na seii. Tue'ntyjo xuee'ñeeⁿ, tyjee'hnda' ts'oo ndo' ta'x'eeⁿ ti'ñeeⁿ.

Ljuena nnom ts'oo na tic'oomñê tsaⁿñeeⁿ.

—Xeⁿ yuu' na tic'oomñê xqueⁿljuui'ñeeⁿ,
meiiⁿ cwe' xqueⁿseii'm'aaⁿ joñ'oⁿtoya.

Nn'aⁿ na jla'tei'ncoo' ljeiimeiiⁿ:

Eliuth de Jesús Apóstol ñ'eⁿ Julio López Arango



* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, colec. Hacedores de las palabras, México: Conafe, 2001, p. 27.

Chicar'ii' ñequio caxjaa^{n'}*

Xcwe xjeⁿ na tja'naⁿ nantquie naquii' tiaⁿmpo na teiⁿ, tyom'aaⁿ cwii caxjaa^{n'} na tyotseincweeⁿ lqueeⁿ trigo na seitjoom joona' xcwe xjeⁿ na jndyena' tyowe'. Cwii chicar'ii' xquie na jeeⁿ ñe'jndo', ljeiiⁿ nda' 'naa^{n'} caxjaa^{n'}, seicandyoo'ñê na nlcaaⁿ chjoowi' nantquie; saq juu caxjaa^{n'} t'oqⁿ tsoom:

—Jeeⁿcheⁿ 'u leii, ɔljo' ñe'sa' 'u tiaⁿmpo na ja ñes'aaya ts'iaa^{n'}?

—T'o chicar'ii' quii' ndaɔ ndaɔmeiiⁿ ñet'oqⁿya na ñes'aaya ts'iaa^{n'}; na ñetaya cantsiom'naⁿya meiiⁿ tiaⁿmpo tatinquiaana' na nntseicato'a nda'.

—Quia jo' xeⁿ yuu' na ñeta' tiaⁿmpo na tue' nantquie —quia jo' je' naquii' tiaⁿmpo teiⁿwaa catseijnom'a.

Mana seixcwinnda' caxjaa^{n'} lqueeⁿ trigo'naa^{n'a} ndo' mana tjaque^{n'e} naquii' tsue' wa^{n'a}.

Tyuaa' macaⁿna' na nl'aaya ts'iaaⁿ cha na nncwaa ljo' na nleil'uee'ndyo 'io chati. Juu tsa'nchquee^{n'} cha'tso xjeⁿ na nt'iaa'ñê nnc'oom ndo' na nntseitjoona' na nleil'uee'ñê.

Nn'aⁿ na jla'tei'ncoo' ljeiimeiiⁿ:

Eliuth de Jesús Apóstol ñ'eⁿ

Julio López Arango

* Esopo. *La cigarra y la hormiga*, México: Época, 2004, p. 11.

Cwii cajndaaxquie ñequio caxtixquie*

Cwii cajndaaxquie na jeeⁿ tindii
'ndyoo na ñjom ts'om cwii jndachjoo
jñeeⁿ na ta cwii caxtixquie.

Aaⁿ matsoom: —¡Aa jnda tyje!
meiⁿchjoo titseituu 'u nn'aaⁿya na
jeeⁿ tineiⁿnco ts'ooⁿ nnts'aana'
na nndyoo' nnc'ooⁿ ñ'eⁿndyu'.

“Ndo' ñequio cha'tso jndye na
mache' nmeiⁿ, ¿aa waa cwii
nnom ñ'oom xco na ñe'tseicandii'?

—T'o caxtixquie, tja'naⁿ cwe' tomti matseicandiiya na tquiagⁿya cwii tsei'.

—¿Aa ñecwii tsei' tqueⁿ ndo' teinom' c'uaa 'ndyo'?

—Jeeⁿ 'u leii ñecwii tsei' tquiagⁿya.

“¿Aa matseicaty'uena' 'u na luaa' matsjooya ndo' ja tsu tyooty'uaya
quia na mandiiya na naxuee natsjom matsei'xua'?

“Sag cajndaaxquie na ñe'catseiwendyeñê, matso'ñom na l'ueñê.

“Quiajo' 'u na tja'naⁿ yuu l'uendyu' mayati na catseicheⁿ tsua'ndyo' luaa'.

Ñeeⁿ na mach'ee cwii nnom ts'iaaⁿ tintseineiⁿñecheⁿnqueⁿ quia na
cwitjeiⁿ's'a nn'aⁿ jom, ndo' juu ts'aⁿ na meiⁿchjoo tja'naⁿ ljo' coch'ee
mayati ñemaaⁿ 'ndyoo.



Nn'aⁿ na jla'tei'ncoo' ljeiimeiiⁿ:

Eliuth de Jesús Apóstol ñ'eⁿ Julio López Arango

* Tomas de Iriarte. *La rana y la gallina*, México: Época, 2004, p. 29.

Tsuiixquie ñequio caxjaaⁿ*

Cwii tsuiixquie na m'aaⁿ naquii' ndoo' matsoom: nnom cwii caxjaaⁿ.

—¿Ljo'na' macwa' 'u leii?, naquii' tiaⁿmpo na jeeⁿ jndo' ndo' na jeeⁿ teiⁿ nmeiiⁿ.

T'o caxjaaⁿ tsoom: —Ja macwa'a lqueeⁿ trigo ndo' macwa'a nnaⁿ ndo' nt'omcheⁿ lqueeⁿ tã na matseiwaya joona' n'om nda' 'naⁿya quia na niom nantquie.

Ñequio na matseicw'ooñê tsuiixquie tsoom:

—¡Ñeeⁿ cha'na 'u!

“¡Cwa jeeⁿ ya m'aaⁿ 'u!

“¡Cwa jeeⁿ ya matei'x'leendyu' 'u!

“Yocheⁿ na ja, ¡cwajndii matjoⁿya!, cha'waa chu macanda ts'om tsue'waa wa'ñjooⁿya, macanda maquiya cwii we quioo' cajnda-andye na ndya' maljeiya.

—Tax'ee caxjaaⁿ, saã naquii' tiaⁿmpowaa', ¿ljo'na' mache'?

—t'o tsuii matsoom.



* Berta Hiriart (comp.). *Fábulas clásicas, Antología*, México: Lectorum, 2000, p. 55.

—Ñ'oom na mayuu'cheⁿ na ja ñenquii' ts'aⁿ watsoo ja naquii' ndoo'meiiⁿ, tquia xjeⁿ nnt'ia' ja na wjatscoo' tsiaya luaa nnom tyuaatcaaⁿ.

—T'o caxjaaⁿ —quia jo' meiiⁿ ticaⁿna' na nntseincjoo'ndyu' na jeeⁿ ñe'jndo'ndo' meiiⁿ tintseituu' na nncwjee'ñoom cheⁿnquii na nlcwa'; ee maxjeⁿ luaa' waa ljeii, ts'aⁿ na nl'ue maxjeⁿ nljeii ndo' ts'aⁿ na tja'naⁿ ts'iaaⁿ nnts'aa maxjeⁿ nnt'iuu jndo' jom.

Ts'aⁿ na seiljeii ljeimeiiⁿ:

José Joaquín Fernández de Lizardi

Nn'aⁿ na jla'tei'ncoo' ljeimeiiⁿ:

Eliuth de Jesús Apóstol ñ'eⁿ

Julio López Arango



Catscoo ñ'eⁿ catsoom

Tyom'aaⁿ cwii catsoom'ñeeⁿ na tyotseitioom
na jom cwiluiñê *rey* naquii' ndoo' yuu na
cwic'eeⁿ na ñequio nt'omcheⁿ quioo'.

Quia na qui'oocwena ndaa
cha'tsondyena jeeⁿ nquiaana
jom. Nmeiiⁿ tyotjoom
quioo'nch'u na cwic'eeⁿ jo' jo'.

Cwii xuee'ñeeⁿ cwii catscoo
seitioom na nngaⁿ aⁿ jo' jo'
meiⁿ tic'oom' ts'oom da waa
cwii na teincuu', mawaa xjeⁿ
na mancwooⁿ naquii' ndaa'ñeeⁿ
ndo' tso cwii casa nnoom:

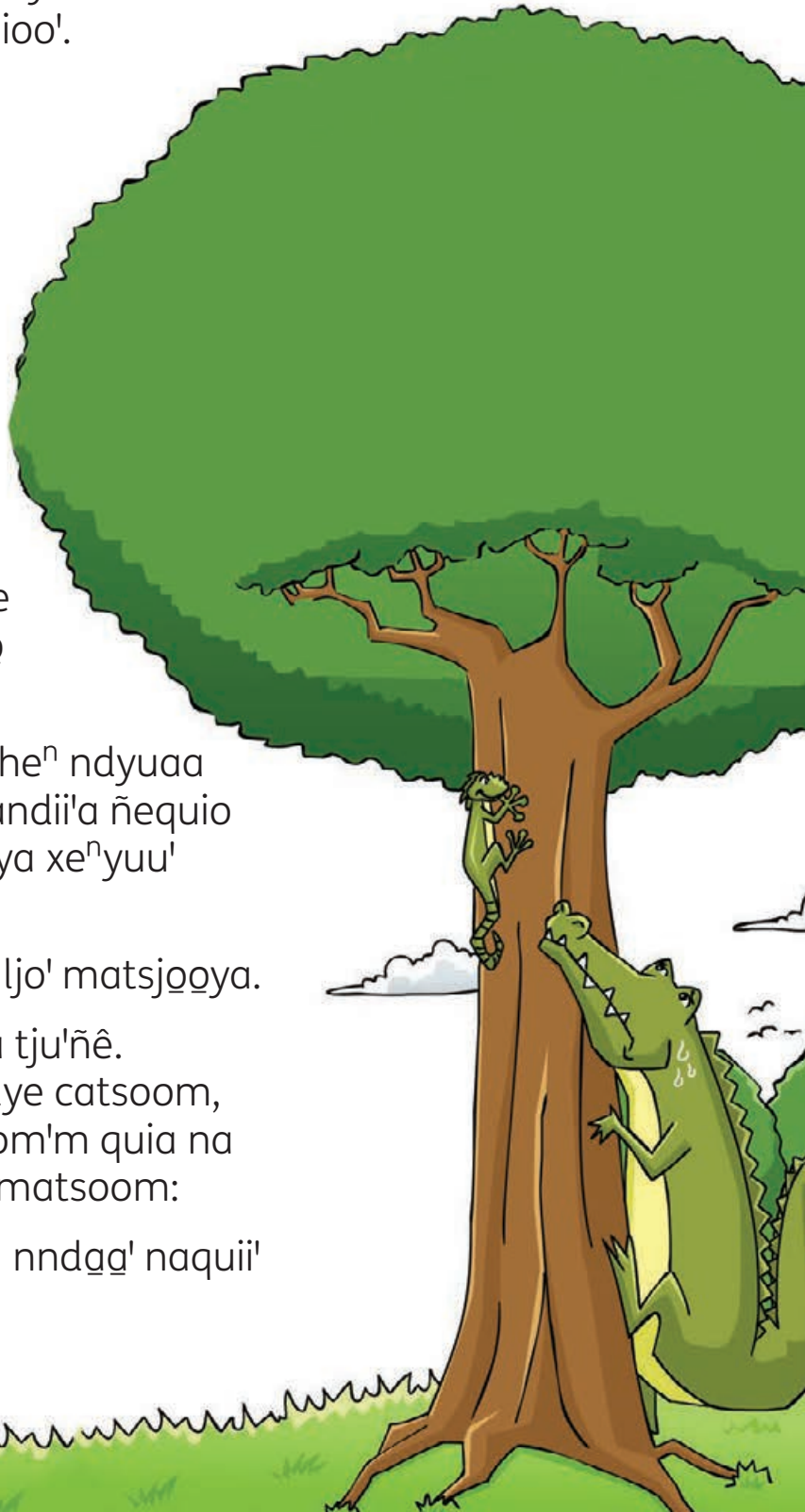
—¡Aa ndi' leii catscoo, tincu^o ee
catsoom nnda^g nlqueeⁿ 'u! —t'ò
catscoo matsoom nnom *casa*:

—Xocats'aaⁿ naljo', ee ja nt'omcheⁿ ndyuua
jnaaⁿ ya ndo' meiⁿ ncwii ndia' ticandii'a ñequio
meiⁿ ncwii catsoom—. Tso casa ya xeⁿ yuu'
naljo':

—Cja'cwoo^o xeⁿ na tiñe'catseyu' ljo' matsjooya.

Tjaa ljo' teindoo'ti catscoo mana tju'ñê.
Xjeⁿ ñeeⁿ xcwe xjeⁿ na mawajndye catsoom,
jeeⁿ c'uaa tjoom'm jndye lue'ñoom'm quia na
jñeeⁿ na tju'ñe quioo' jo' jo' ndo' matsoom:

—¿Ñeeⁿ juu na jnda^g ts'om na nnda^g naquii'
ndaa 'naⁿ ya nmeiiⁿ?



Ñequio na jmeiⁿñê ñecwiitco tjawaljoom'm hasta na tueⁿeⁿ nam'aaⁿ catscoo ndo' tsaⁿñeeⁿ jeeⁿ neiⁿnco ts'oom mang^aaⁿ. Jnda nt'iaaⁿaⁿ na mayuu' na nlquii catsoom jom tsoom nnom tsaⁿñeeⁿ:

—Nchii nlqui' ja, nchii nlqui' ja, xeⁿ l'ue ts'om' nntsaax'iaandyo cha na nnt'iaaya 'ñeeⁿ juu na mayuu' na nntsa'ntjom. Ñequio na xcwee' ts'om catsoom na tancweⁿeⁿ ee na seitoom na jom nncwantjoom.

T'maⁿna xeⁿ na 'ñeeⁿ juu na cjeeti nncjawa cwii ts'oom juu na nncwantjom.

Joo quioo' na cwint'iaa jeeⁿ ñetei'ncona tso catsoom... ee na tileicjaawaaⁿ na t'maaⁿñê ndo' na teinom'na' jaa'ñê. Jnda na teijndyaa' catsoom tsoom:

—Je' 'u mañ'oomna na wja'waa'. Juu catscoo seijndaa'ñeyaaⁿ lua'neiⁿeⁿ ñejom tjawanoomñê ts'oom'ñeeⁿ *hasta* xjeⁿ xqueⁿcheⁿna'.

Meiⁿncwii tjaa ljo' cwii tsoti catsoom mana seintyanquioo'ñê xqueeⁿ ee na jnda tsuuñê ndo' tsoom:

—Ya xeⁿ yuu' na luaa' majoya cwe' na manquiu'yo' na tja'naⁿ yuu na nnc'oomndyo: ntyjii na tixcwe ljo' na ñes'aaya ñ'eⁿ cha'tsondyo', nleincwindyo...

Joo quioo' na cwint'iaa ljo' na tuui taⁿna nnom catscoo na quiaaⁿ na nljoo'ñennda' catsoom jo' jo'. Tancwee' catscoo na ljo' ndo' matsoom:

—Chiuuti ya ee majo' na ya ñ'oom jaa. Xjeⁿwaa'cheⁿ jnaⁿna' na tjoom' m'aaⁿ catscoo ñ'eⁿ catsoom cha'cwijom ñecwii ts'aⁿ ntseinda joona na cwic'eeⁿna naquii' ndoo'ñeeⁿ.

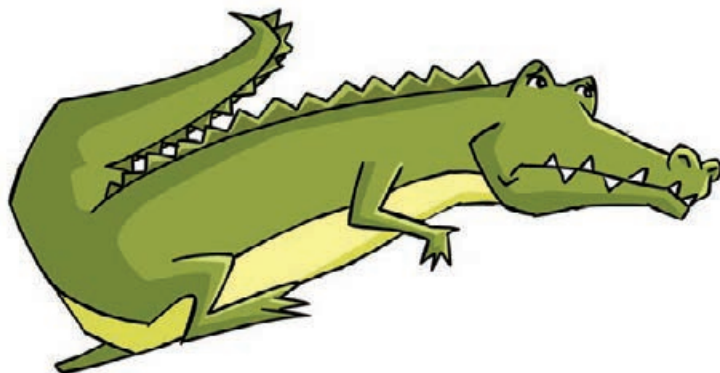
Ts'aⁿ na seiljeii ljeiimeiiⁿ:

Manolo Pérez Salvador

Nn'aⁿ na jla'tei'ncoo' ljeiimeiiⁿ:

Eliuth de Jesús Apóstol ñ'eⁿ

Julio López Arango



Tsuii ñ'e' tyosa

Cwii xuee'ñee' teincwiñe cwii tsuii ñ'e' tyosa 'ndyoo cwii tsjo' ndo' tsoom nnom tsa'ñee':

—'U jee' ndyaa tja' sga tiñei'ncoo'ndyu', jo' na tja'na' ñee' neii' 'u; yoche' na ja, waa cwii tsua' naxa'a na nei'ncoo' quii na mei'nquia ts'a' nncjawee' ts'om.

Seichjoo'na' ts'om tyosa xje' na jñee' ñ'loom'ñee', tjach'ee jndye xuee. Seijomna' cwii cwitsjoom matseicwiiñe tsuii nacjoo' ts'o ts'oom ee jee' teii'e', ndo' ñejomto ljeii' ndyo cwii ti'ñee' na ntyjaañe cwii tsqui'ts'o ndo' ñ'loom cwii xjotaq.

S'aa tsuii na nleinoom sga na jee' tei'ncoo maju' ti'ñee' nc'ee maje' tquie'ntyjo jom ndo' mana t'uui jom. Juu ti'ñee' seitioom matsoom:

—Joñ'o' tsua'waa na nlquiaq ee tquioo' jee' ca'na'na'.

Jnda na nt'iaa' tyosa na ljo' matsoom nnnom tsuii: ja candyoo' nacañom' m'aa'ndyo ndo' t'icat'uena ja, ee na cwajndii wa jo' cwe' ñetei'nco' ja, sga 'u je' na nei'ncoo'ndyu' ndo' na ca'na'ndyu' jo' na ntquiina 'u. Cwe' tei'nco tyosa jom mana tuoo' naquii ndaa.

Jo' chii 'u xe' na nt'ia' cwii ts'a' na wii' cwii nnom tycu tintio'ñ'oom' jom, yati cwachee' 'ndyo', cha chii ntjom ljo' na tjom tsuiiñ'ee'.

Ts'a' na seiljeii ljeimeii': Neri García Valencia

Ts'a' na seiyyo'ñeti ts'iaa'waa:

Manolo Pérez Salvador

Nn'a' na jla'tei'ncoo' ljeimeii':

Eliuth de Jesús Apóstol ñ'e'

Julio López Arango



Tsuii ñ'eⁿ st'eiⁿ*

Tyolaneiⁿ nn'aⁿ tquie na cwii st'eiⁿ tjaaⁿ yuu waa cwii tsjo' ndo' jo' jo' teincwiñê ñ'eⁿ cwii tsuii.

Ndo' st'eiⁿ taxeeⁿeⁿ nnom
tsuii matsoom:

—¿Ljo'na' mache' ñjaaⁿ?

—Ljoo m'aaⁿya mal'uaya na nlcwaa'a.

—Tax'ee tsuii nnoom, ¿ndo' 'u je' jo' mal'ue' ljoo?

—T'ooⁿ matsoom ja ndaa jndyoc'uaya.

—Matso tsuii —jeeⁿ ya na ljo'.

Jnda nquia chii tsonnaaⁿaⁿ
nnom st'eiⁿ:

—'U meiⁿchjoo tyowijndya' na
matsei'caandyu' jndye ntyja,
yocheⁿ na ja cwe' na joca
ndya' jndeina' ntyjii,
jeeⁿ ñe'cjontyjaya
cha'xeⁿ na 'u, ee
mandyo ndya' neiⁿncoo'
nt'iaa' ts'aⁿ jonandye.

T'o st'eiⁿ matsoom:

—Mayuu' naljo'.

Saa xeⁿ na 'u ñecja'waa' jonandye
ja ya joñ'oⁿ 'u cha na nt'ia' chiuwaa.

* María de Lourdes Pérez Granados. *Relatos Zoques*, Lenguas de México, núm. 17, México: Conaculta-DGCP, 1997, p. 37.

—Ñequio na neii' tsuii t'oo' matsoom —jndeiche' ndya' maya.

Jo' na tjawaa' nacjoo' st'ei' ndo' mana ty'entyjana, xcwe xje' na m'a'na naquii' jndye matso tsuii nnom st'ei':

—Jee' che' ndya' c'ee xque'.

Jo' na jee' seijmei'na' st'ei' ndo' matsoom:

—Xe' na nntsu'nnda' ñ'oomwaa' ñjaa' nntseiquioo 'u.

Jee' ty'ue tsuii na jñee' na ljo' jo' na taticatsonnaa'a'. Jnda tsuu' ts'oom cwiiche' ndii' matsoom:

—Jee' che' ndya' c'ee xque'.

Seijmei'na'na' st'ei' mana seiquioom tsuii,
jo' na ta' tsua'naxee'e'; sga tsoñee'
tsa'tquiee na ya nnts'aa nasei, juu
seit'uii'nda' yuu na ta'.

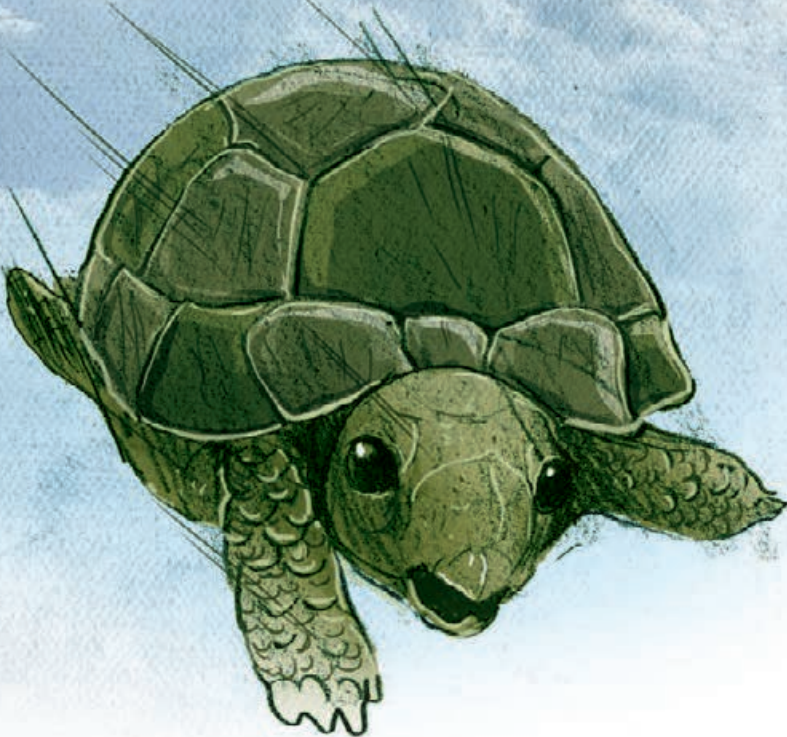
Macwe' jo' na je' joo luui cwe'
xje' nta' nch'u ñjoom'
lua' nanque'na.

Ts'a' na seiljeii ljeiimeii':

Inocencio Domínguez D.

Nn'a' na jla'tei'ncoo' ljeiimeii':

Eliuth de Jesús Apóstol ñ'e' Julio
López Arango



Cwentoo' cwii ts'aⁿ na ñecwityañe

Tyo'maaⁿ cwii ti'ñeeⁿ na jeeⁿ ñecwityañê, ñetioml'uuaⁿ meixa ndo' jeeⁿ ñetseity'ooñê nnom Ty'o^oots'om na nncwityañê, s^g maxjeⁿ jñeeⁿñê meiⁿchjoo tileiquie'ntyj^o ljo' na macaaⁿ.

Cwii xuee'ñeeⁿ seitoom na wjaⁿ jndaa 'naaⁿaⁿ, ndo' mana tjaaⁿ. Jndye jndye tjacaⁿ cha'na cwii ntquiuu meitro cwitj^o na nncueⁿeⁿ rachoom'm ndo' ljeiiⁿ cwii ts'aⁿ na ljo caso, tso nnoom:

—¡Aa re!— Ndo' ti'ñeeⁿ seitoom— Ljo' ts'iaaⁿ na jeeⁿ ya macwaaⁿ ja ndo' ja ticwajnaⁿa jom.

Yocheⁿ na m'aaⁿ ts'oom na ljo', tso ts'aⁿñeeⁿ nnoom:

—¿Chiuu m'aaⁿndyu? ¿Ljo' ts'iaaⁿ na cha'tso xjeⁿ jeeⁿ chjoo' ts'om'?



Yacheⁿ chjoo'ti ts'oom s'aana' na ljo' tso juu ti'ñeeⁿ nnoom, ee jom jeeⁿ ndya jndye 'naⁿ ñe'quiom jom, mayo seitoom jnda chii t'ooⁿ, tsoom:

—Mayuu' cha'xeⁿ na 'u matsu', ja jeeⁿ ndya jnda jnda tioml'uaya ndo' meiⁿchjoo tjaa ljo' to'ñoⁿya, jo' na jeeⁿ chjoo' ts'ooⁿya.

—Meiⁿ na ñequii'cheⁿ catioml'ua', saq tijoom co'ñom' ljo' na macaⁿ, ee juu tsjo'jñeeⁿ na quitioml'ua' cwicwiwe juuna', ndo' ñ'eⁿ juuna' cwijñoml'ua' na cwiiluii w'aa na jeeⁿ t'maⁿ ndo' neiⁿncoo'. Niom ndio nacañoom' w'aa'ñeeⁿ niom s'om cajaⁿ. Aa re sa cant'ia', mawaa xjeⁿ na ndaa' w'aa ñechjoowi' cwitjoo mana ndaa'ñ'eⁿ juuna', ndo' 'u ñecwii chu cwiwando' ndo' xjeⁿ jnda mana wja' jo' jo'. Majoya, n'ndiya 'u na cja' rancho' yuu na wja'tsei'caandyu'.

Juu ts'aⁿ na ljo' caso mana tsuñê ndo' juu ti'ñeeⁿ jeeⁿ chjoo' ts'oom tjaaⁿ ranchoom'm. Tjaa ljo' cwii tsotyeeⁿ ee na jñeeⁿ na ñecwii chu cwii nncwanoom'm.

Seicandaa'ñena' ljo' na tso juu ts'aⁿ na ljo caso, jnda chu mana tue' ti'ñeeⁿ.

Ñ'oom na cha'tso nn'aⁿ nquiu

Nn'aⁿ na l'uee ljeiimeiiⁿ:

Lucrecia Velázquez Juárez ñ'eⁿ

Federico Velázquez Pérez

Nn'aⁿ na jla'tei'ncoo' ljeiimeiiⁿ:

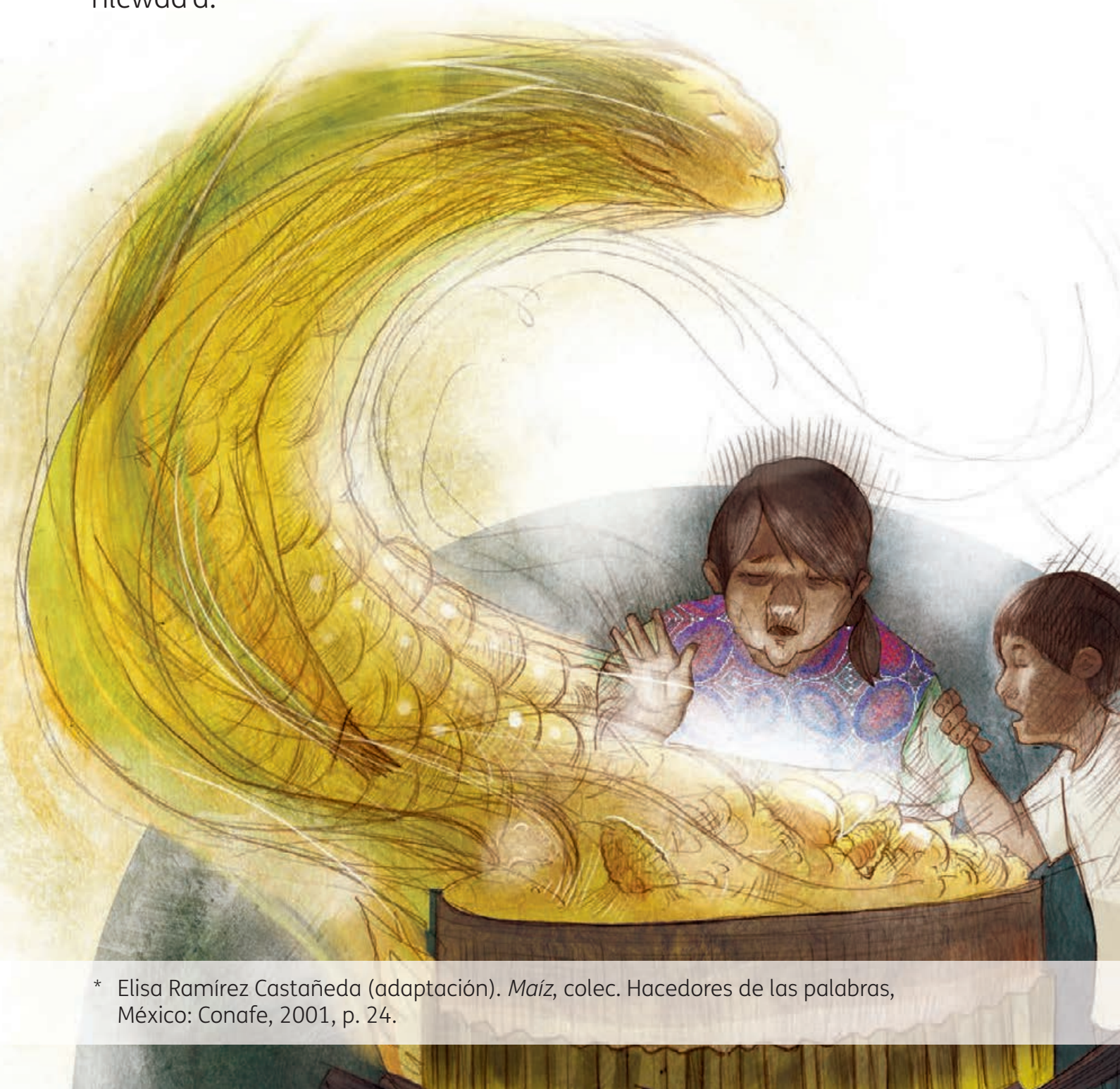
Eliuth de Jesús Apóstol ñ'eⁿ

Julio López Arango

Jnda ts'om nnaⁿ*

Cwii xuee'ñeeⁿ cwii wela, taxeeⁿeⁿ matsoom:

—¿Ljo'na' ya nlcwaa'a? Meiⁿ nnaⁿ tatja'naⁿ na nluii chquiaa na nlcwaa'a.



* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Maíz*, colec. Hacedores de las palabras, México: Conafe, 2001, p. 24.

Sag tia' mpo'ñee' cha'tso nn'a' ñencwii xje' na nmeii' cwitjoomna.

Seijomna' jo' jo' tyjee' cwii tsa's'andyua na ticata'jnaa' na ndo' taxee'e' nnom wela'ñee':

—¿Ljo' ts'iaa' na jee' chjoo' n'om'yo'? ¿Ljo' cwitjom'yo'?

—Tja'na' ljo' ya nlcwaa'â.

—Tantseichjoo'tina' n'om'yo', catio'yo' cwii xuaa na ñjom ndaa nacjoo' tei'chom ndo' catue'yo' chjoowi' xcaa. Xje' na nc'oom na nntyje'na' cala'ndii'yo' ja cha na nncju'a nna'.

Cha na nntseicandag'ñê ñ'oom 'ñom tuoo' ts'om xuaa ntjaa' ndo' tcaa' na cala'canoo' na juuna' naquii' cwii *hora*.

Ndo' xje' na jla'canoo' na xuaa, nljiuna na too' ñjom ntjaa' ndo' malju' ntjaa'ñee' cwii cwii na ntuana' na nluii' chquiaa.

Ts'a' na seiljeii ljeiimeii':

Juan Santiago Santiago

Ts'a' na seiteincoo' ljeiimeii':

Benjamín Pérez Díaz

Nn'a' na jla'tei'ncoo' ljeiimeii':

Eliuth de Jesús Apóstol ñ'e'

Julio López Arango

Cand'i nchqueeⁿ*

Cwii xuee'ñeeⁿ nt'om cand'i tatinquiana na nncjaquiee' cwii cand'i na jeeⁿ nchqueeⁿ, cwiluena nnoom:

—Aa ntyji' x'iaay â: macaⁿna' na nntsa' ts'iaaⁿ, ee ljoō cha'tsondyo macaⁿna' na nl'aaya ts'iaaⁿ.

T'ō cand'ichjoo nchqueeⁿ matsoom:

—Ja tjacantyja na mawijndyaya na cha'waa xuee majontyja.

T'ōona nnom cwiluena:

—Nchii cwe' tomti na nncwijndya'. Xeeⁿ nchi macaⁿna' na nntsa' chjowi' ts'iaaⁿ. Luaa' najndyee na cwil'uuy â njom'.

Ndo' tquiana na tjaqueⁿeⁿ.

Saa jom maxjeⁿ tiñe'catseyoo'ñê. Jo' chii cwiicheⁿ tmaaⁿ cand'i na cwijndoo' 'ndyoots'a ljuena nnoom:



* Horacio Quiroga. “La abeja haragana”, en *Cuentos*, México: Editores Mexicanos Unidos, 1992, p. 161.

—Aa ntyji' leii maca'na' na nntsa' ts'iaa'.

Ndo' cjee t'oo' matsoom:

—¡Cwii xuee nntseituu na nnts'aa ts'iaa'!

T'oonna ljuena nnoom:

—Nchii aa cwii xueeche' na
nntseituu' 'u ndi' 'io maca'na'
na nnto'. Cjaañjoom' ts'om
ñ'oommeii'.

Nn'a' na jla'tei'ncoo' ljeiimeii':

Eliuth de Jesús Apóstol ñ'e'

Julio López Arango



Ñecwii matseitiuu ts'aⁿ na nc'oom na candya' ts'oom x'iaaⁿ'aⁿ*

Mayo nt'iaa' tsotye ti'ñeeⁿ nnom ndo' chjoo chjoo tmeiiⁿeⁿ nda' nacjoo' meisa matsoom.

—¡Ya! ¡Teinom ya!... Candi', ee na tseixmaⁿya na m'mooⁿya nato na ya njom'. ¿Aa jndaⁿ seituu'ya' ljo' mache'? ¿Aa ntyji' ljo' nndaⁿ nncwinoom'?

—¿Cha' na ljo'na'?

—Na nco'co' ñ'eⁿ yuscum'aaⁿ. Saa queⁿ cwentá: 'u jndaⁿ tue'ntyjoⁿ chu' na nntseitiuu'ya'. ¿Aa wajnaⁿya' jom? ¿Yuu jnaaⁿ? ¿Aa m'aaⁿ 'ñeeⁿ jndaⁿ ñetso njom' ljo' mach'eeⁿ naquii' tsjoom Montevideo?

—¡Saa tsotyá!

—¡'U aa ntyji' ljo' cwil'ana la'ñeⁿ! Saa tintsa' njom' na luaa... ee tyootseingⁿ ñ'oom' yuscu na ñ'eⁿ matsei'neiⁿ!. Tsaⁿm'aaⁿ ndicwaⁿ yuscuchjoo jom, jo' chii tjaa ljo' caljeiiⁿ. Saa, ¿aa ntyji' chiuu ta'ndo'na?

—¡Ljo' ch'eená' ja t'o ti'ñeeⁿ! Chiuu m'aⁿna, ndo' meiiⁿ na 'u tsotyá...

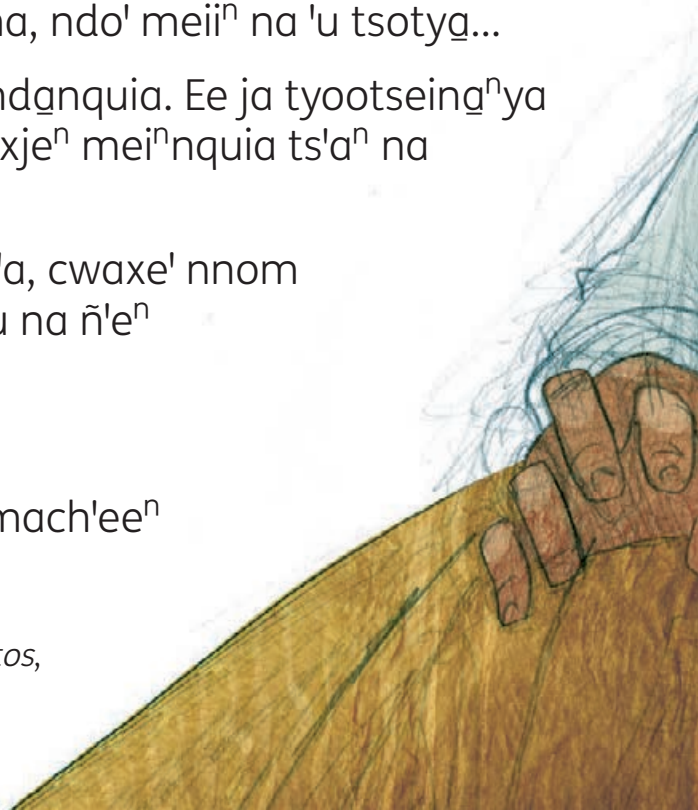
—¡M'm, m'm, m'm! Ca'ndii' ñ'oommeiⁿ jndaⁿquia. Ee ja tyootseingⁿya njom' cha'xeⁿ na tsotye' ja xeⁿ nchii cha'xeⁿ meiⁿnquia ts'aⁿ na yats'aⁿñe na matseijnda' ts'om'.

“¡Ee na ticwee' ñec'o' ñ'oom na mawaxá'a, cwaxe' nnom meiⁿnquia ts'aⁿ, ljo' ntyjii tsondyee yuscu na ñ'eⁿ matseineiⁿ ñ'eⁿ nlcoom'm!

—¡Mantyjii! Ljo' jnda' ñel'ana t'o ti'ñeeⁿ...

—¡Aaⁿ! ¿Quia jo' aa mantyji' cha'tso ljo' mach'eeⁿ

* Horacio Quiroga. “Una estación de amor”, en *Cuentos*, México: Editores Mexicanos Unidos, 1992, p. 16.



ts'a' na tyjandyee xuee Arrizabalaga? ¿Ndo' na majuu
ti'm'aa' oo cwiiche' mando' joona tsjoom Montevideo? ¡Ndo' 'u
mache' cha'xje' tja'na' ljo' cwiluii!

“¡Mantyyii! ¡Matsei'no'a' na yuscu na ñ'e' matseinei' tja'na' jo' ljei' ñequio ñ'oommei'! Teinom' nei'ncoo' na ñecwii matsei'tiuu'... Saa
cats'aandyu' cwenta, ndo' je' je' ntyja cja' ee nnda nnts'aana' na
teinioom' nncwe'...”

Nn'a' na jla'tei'ncoo' ljeiimeii': Eliuth de Jesús Apóstol ñ'e'
Julio López Arango



Notas

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

[illegible]

Notas

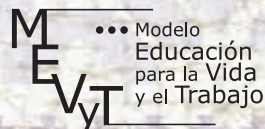
[illegible]

En este Libro de lecturas se presentan textos de diferentes autores y pueblos, que permiten desarrollar la habilidad de la lectura en voz alta, la identificación de algunos elementos básicos que dan sentido a nuestra lengua escrita, así como textos recreativos que permitirán poner en juego la imaginación del lector.

Estas obras fueron seleccionadas pensando en los contenidos y actividades contempladas en el Libro del adulto y en la importancia del aprecio que debe tener la palabra escrita.

Naquii' *Libro* na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ tquiee, ljoo too' nchu'ljeii na jlaljeii jndye nnom nn'aⁿ ndo' njoomnch'u, nchu'ljeii na ntei'jndeii na cjee nlei'naaⁿ ts'aⁿ na nntsei'naⁿaⁿ na c'uaa, na ljeii ts'aⁿ cwaaⁿ 'naⁿ quileil'ue quia na cwileiljeii ñoomya, mati chuuna' nt'om nchu'ljeii na nei'ncoo' na nl'ana' na nc'oom ts'aⁿ 'naⁿ na ticwajnaⁿaⁿ.

Nchu'ljeimeii' ljuui'na', cha nnteijndeiiina' ts'iaaⁿ na jnda machuu' naquii' *Libro* cwentaa' ts'aⁿ tquiee ndo' cwit'mo o 'na' yuu l'ue na nntseiljeii ts'aⁿ.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
Libromeiiⁿ cwe'yu maco'ñom ts'aⁿ joona'

ISBN: 978-607-710-226-7

